THỎA ƯỚC TÀI TRỢ

Ngày 12 tháng 5 năm 2015

Giữa

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP

Cơ quan

Và

BỘ KẾ HOẠCH & ĐẦU TƯ, đại diện cho

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ

MỤC LỤC

1. ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH 5
1.1 ĐỊNH NGHĨA 5
1.2 GIẢI THÍCH 5
2. SỐ TIỀN, MỤC ĐÍCH VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG 5
2.1 SỐ TIỀN 5
2.2 MỤC ĐÍCH 5
2.3 ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG 5
3. THỂ THỨC RÓT VỐN 6
3.1YÊU CẦU PHÂN BỔ 6
3.2 YÊU CẦU RÓT VỐN 6
3.3 THỰC HIỆN RÓT VỐN 7
3.4 THỂ THỨC RÓT VỐN 7
3.5 NGÀY HẠN RÓT VỐN 8
3.6 ĐỊA ĐIỂM RÓT VỐN 8
4. HOÃN HOẶC TỪ CHỐI CÁC YÊU CẦU RÓT VỐN .....
5. TUYÊN BỐ 9
5.1 QUYỀN HẠN VÀ NĂNG LỰC 9
5.2 HIỆU LỰC BẮT BUỘC 10
5.3 KHÔNG MÂU THUẪN VỚI CÁC NGHĨA VỤ KHÁC CỦA CHÍNH PHỦ 10
5.4 GIÁ TRỊ HIỆU LỰC VÀ KHẢ NĂNG ĐƯỢC CHẤP NHẬN LÀ CHỨNG CỨ 10
5.5 GIẤY PHÉP CỦA DỰ ÁN 10
5.6 NGUỒN GỐC HỢP PHÁP CỦA CÁC KHOẢN TIỀN 10
5.7 KHÔNG CÓ HÀNH VI THAM NHŨNG HOẶC GIAN LẬN 10
5.8 ĐẤU THẦU VÀ KÝ KẾT HỢP ĐỒNG 11
6. CAM KẾT 11
6.1 CÁC GIẤY PHÉP 11
6.2 TUÂN THỦ PHÁP LUẬT VÀ CÁC NGHĨA VỤ 11
6.3 THEO DÕI VÀ ĐÁNH GIÁ DỰ ÁN 11
6.4 ĐẤU THẦU VÀ KÝ KẾT CÁC HỢP ĐỒNG 11
6.5 THỰC HIỆN DỰ ÁN 12
6.6 NGUỒN GỐC HỢP PHÁP CỦA CÁC KHOẢN TIỀN 12
6.7 KHÔNG CÓ HÀNH VI THAM NHŨNG HOẶC GIAN LẬN 12
6.8 TRÁCH NHIỆM MÔI TRƯỜNG VÀ XÃ HỘI 12
7. CAM KẾT THÔNG TIN 13
8. PHỤ PHÍ – ĐĂNG KÝ 13
9. CÁC QUY ĐỊNH KHÁC 13
9.1 NGHĨA VỤ CỦA CHÍNH PHỦ, CƠ QUAN CHỦ QUẢN VÀ NGƯỜI THỤ HƯỞNG 13
9.2 NGÔN NGỮ 13
9.3 VÔ HIỆU TỪNG PHẦN 13
9.4 KHÔNG KHƯỚC TỪ 14
9.5 GIÁ TRỊ PHÁP LÝ 14
9.6 HỦY BỎ CÁC BẢN BẢN TRƯỚC ĐÓ 14
9.7 SỬA ĐỔI BỔ SUNG 14
9.8 TRAO ĐỔI THÔNG TIN 14
10. THÔNG BÁO 14
10.1 THÔNG BÁO BẰNG VĂN BẢN 14
10.2 NHẬN 15

10.3 THÔNG TIN ĐIỆN TỬ 16

11. HIỆU LỰC – THỜI HẠN – HỦY BỎ 16

11.1 HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN 16
11.2 HỦY BỎ 16

12. LUẬT ÁP DỤNG, LỰA CHỌN CƠ QUAN TÀI PHÁN VÀ LỰA CHỌN NƠI CƯ TRÚ 16

12.1 LUẬT ÁP DỤNG 16
12.2 TRỌNG TÀI 16
12.3 LỰA CHỌN NƠI CƯ TRÚ 17

PHỤ LỤC 1A - ĐỊNH NGHĨA 19

PHỤ LỤC 1B - GIẢI THÍCH 22

PHỤ LỤC 2 - MÔ TẢ DỰ ÁN 23

PHỤ LỤC 3 - MẪU THƯ YÊU CẦU RÓT VỐN 24

THỎA ƯỚC TÀI TRỢ

GIỮA:

BỘ KẾ HOẠCH & ĐẦU TƯ thay mặt Chính phủ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, (sau đây được gọi là Chính phủ) đại diện bởi Ông NGUYỄN Chí Dũng, với tư cách Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư, có thẩm quyền hợp lệ vì mục đích của Thỏa ước này,

(dưới đây được gọi là « **MPI** ») ;

LÀ MỘT BÊN,

VÀ :

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP, tổ chức nhà nước hoạt động theo luật của Pháp có trụ sở tại 5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12 (Pháp), đăng ký tại Phòng Đăng ký Thương mại và Công ty Paris (*Registre du Commerce de Paris*) theo số 775 665 599, đại diện bởi Ông Rémi GENEVEY, với tư cách Giám đốc văn phòng AFD tại Hà Nội, có thẩm quyền hợp lệ vì mục đích của Thỏa ước này ngày [•],

(dưới đây được gọi là « **Cơ quan** ») ;

LÀ BÊN CÒN LẠI,

(dưới đây được gọi chung là « **Các Bên** » và được gọi riêng là « **Bên** »)

TRƯỚC HẾT CẦN TRÌNH BÀY NHƯ SAU:

(A) Ngày 5 tháng 5 năm 2011, Cơ quan và Chính phủ đã ký kết Thỏa ước CVN 1119 01G lập ra Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 2 (« FERC 2 ») với số tiền là một triệu năm trăm ngàn Euro (1 500 000 EUR).

(B) Vốn của FERC 2 đã được sử dụng hết và Chính phủ mong muốn có một Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 3 (FERC 3). Do vậy, Chính phủ đã đề nghị Cơ quan cấp một Khoản viện trợ không hoàn lại.

(C) Theo nghị quyết số C20130223 của Bà Tổng Giám đốc Cơ quan ngày 03 tháng 09 năm 2013, Cơ quan đã chấp thuận cấp cho Chính phủ Khoản viện trợ không hoàn lại theo các điều khoản và điều kiện sau đây.

(D) Chính phủ cho phép MPI thay mặt Chính phủ đưa ra các cam kết, ký và thực hiện Thỏa ước này.

TIẾP THEO CÁC NỘI DUNG TRÌNH BÀY TRÊN ĐÂY, CÁC BÊN THỎA THUẬN NHƯ SAU:

1. ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH

1.1 Định nghĩa

Các thuật ngữ được sử dụng trong Thỏa ước này (bao gồm cả phần trình bày ở trên và các phụ lục) được bắt đầu bằng chữ cái viết hoa sẽ có nghĩa được quy định cho các thuật ngữ này tại Phụ lục 1A (*Định nghĩa*), trừ trường hợp các thuật ngữ được định nghĩa ở những phần khác trong Thỏa ước này.

1.2 Giải thích

Các thuật ngữ sử dụng trong Thỏa ước sẽ được hiểu theo cách được quy định tại Phụ lục 1B (*Giải thích*), trừ trường hợp có quy định khác.

2. SỐ TIỀN, MỤC ĐÍCH VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG

2.1 Số tiền

Với điều kiện phải phù hợp với các quy định của Thỏa ước, đặc biệt là các quy định tại Điều 2.3 (*Điều kiện sử dụng*) dưới đây, Cơ quan dành cho Chính phủ một khoản viện trợ không hoàn lại với tổng số tiền tối đa là năm trăm ngàn Euro (500 000 EUR).

2.2 Mục đích

Toàn bộ số tiền của Khoản viện trợ không hoàn lại được cấp dành để tài trợ cho Dự án theo đúng mô tả của Dự án được nêu tại Phụ lục 2 (*Mô tả Dự án*).

Khoản viện trợ không hoàn lại chỉ được sử dụng cho việc thực hiện Dự án, và không được dùng để thanh toán các khoản thuế và phí liên quan tới việc thực hiện các dịch vụ thuộc Dự án.

Các bên cung cấp dịch vụ tham gia vào việc thực hiện Dự án phải tuân thủ các chế độ thuế và phí theo quy định của pháp luật Việt Nam, và hiệp định giữa Pháp và Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần.

2.3 Điều kiện Sử dụng

Cơ quan sẽ chỉ thực hiện việc rót vốn theo yêu cầu nếu, vào ngày Yêu cầu Rót vốn và vào Ngày Rót vốn theo dự kiến:

(a) không có một trường hợp nào nêu tại Điều 4 (*Hoãn hoặc từ chối các Yêu cầu Rót vốn*) xảy ra hoặc đang diễn ra; và

(b) toàn bộ các điều kiện rót vốn liệt kê tại Điều 3 (*Thể thức Rót vốn*) được tuân thủ và được Cơ quan đánh giá là đã thỏa đáng.

Khi mà để thực hiện toàn bộ hoặc một phần các điều kiện rót vốn liệt kê tại Điều 3 (*Thể thức Rót vốn*) phải gửi các tài liệu sau đây:

- bản cuối cùng của các tài liệu đó, mà các bản dự thảo của các tài liệu này đã được (x) gửi trước cho Cơ quan và (y) được Cơ quan chấp thuận, không có những điểm khác biệt đáng kể so với các bản dự thảo nói trên ; và

- các tài liệu không được quy định ở đoạn trên sẽ phải được Cơ quan đánh giá là thỏa đáng cả về nội dung và hình thức.

3. THỂ THỨC RÓT VỐN

3.1 Yêu cầu phân bổ

Trước lần giải ngân đầu tiên liên quan tới một dịch vụ, MPI sẽ gửi một đề nghị phân bổ vào FERC 3 tới Giám đốc Cơ quan tại Hà Nội theo địa chỉ được nêu tại Điều 10 *(Thông báo)* để Cơ quan cho ý kiến chấp thuận trước.

Kèm theo các đề nghị phân bổ, MPI sẽ gửi tới Cơ quan, đối với từng dịch vụ dự kiến, một hồ sơ bao gồm :

- Mô tả Dịch vụ,
- Chỉ định Cơ quan chủ quản và Chủ dự án,
- Đề cương tham chiếu Dịch vụ và tham chiếu của nhà cung cấp dịch vụ được đề xuất,
- Dự kiến kinh phí của Dịch vụ không tính thuế.

Các Bên thống nhất rằng để với yêu cầu phân bổ đầu tiên, MPI cũng sẽ gửi tới Cơ quan các tài liệu sau :

- bản gốc giấy xác nhận của một đại diện có thẩm quyền hợp lệ của MPI liệt kê (những) người có trách nhiệm ký, nhân danh MPI, các Yêu cầu Phân bổ hoặc thực hiện các biện pháp hoặc ký các tài liệu khác được cho phép hoặc yêu cầu của MPI trên cơ sở Thỏa ước,
- Mẫu chữ ký được xác nhận của mỗi người trong số những người có trách nhiệm này.

Các tài liệu này phải được gửi tới Cơ quan mỗi khi được MPI điều chỉnh.

Sau khi kiểm tra từng hồ sơ, Cơ quan sẽ thông báo với MPI ý kiến chấp thuận phân bổ phù hợp với số tiền dự kiến, không tính mọi loại loại thuế và phí, của các chi phí thuộc Dịch vụ dự kiến.

Sau đó Cơ quan sẽ cho ý kiến không phản bác đối với dự thảo hợp đồng sẽ được ký kết để thực hiện Dịch vụ dự kiến (hợp đồng được ký kết theo các quy định tại Điều 6.4 *(Đấu thầu và ký kết hợp đồng)).*

Sau đó MPI sẽ đề nghị Cơ quan mở quyền rút vốn tương đương với số tiền không tính thuế và phí của các khoản chi tiêu thuộc Dịch vụ được dự kiến. Trên cơ sở này, Cơ quan sẽ khẳng định quyền rút vốn.

3.2 Yêu cầu Rót vốn

Mỗi Yêu cầu Rót vốn phải được MPI hoặc Cơ quan Chủ quản gửi đến Giám đốc Cơ quan Phát triển Pháp tại Hà Nội theo địa chỉ được nêu tại Điều 10 *(Thông báo).*

Mỗi Yêu cầu Rót vốn chỉ được xem là đã được lập hợp lệ khi :

(a) có nội dung cơ bản giống như mẫu được nêu tại Phụ lục 3 (*Mẫu thư Yêu cầu Rót vốn*) ;

(b) được MPI lập và Cơ quan nhận được muộn nhất là mười lăm (15) Ngày làm việc trước khi kết thúc Ngày hạn Rót vốn ; và

(c) tất cả các tài liệu và chứng từ cần thiết được gửi kèm theo Yêu cầu Rót vốn và phải phù hợp với các quy định tại Điều 3.1 (*Yêu cầu phân bổ*) ;

(d) Nêu rõ thể thức được chọn để Rót vốn theo Điều 3.4 (*Thể thức Rót Khoản viện trợ không hoàn lại*) và tham chiếu đầy đủ của người nhận khoản vốn được rót ;

(e) Tất cả các tài liệu và chứng từ cần thiết được gửi kèm theo Yêu cầu Rót vốn và phải phù hợp với các quy định tại Điều 3.4 (*Thể thức Rót Khoản viện trợ không hoàn lại*) ; và

(f) Những tài liệu sau phải được gửi kèm Yêu cầu Rót vốn đầu tiên trong khuôn khổ một Dịch vụ.

- bản gốc giấy xác nhận của một đại diện có thẩm quyền hợp lệ của Cơ quan Chủ quản liệt kê (những) người có trách nhiệm ký, nhân danh Cơ quan Chủ quản, các Yêu cầu Rót vốn hoặc thực hiện các biện pháp hoặc ký các tài liệu khác được cho phép hoặc yêu cầu của Cơ quan Chủ quản trên cơ sở Thỏa ước ;

- mẫu chữ ký được xác nhận của mỗi người trong số những người có trách nhiệm này ; và

- một bản sao được xác nhận sao y bản chính của mỗi Đề cương Dự án gắn với Dịch vụ liên quan tới đợt Rót vốn, được ký hợp thức và đã được tiến hành những thủ tục cần thiết để được thông qua.

3.3 Thực hiện Rót vốn

Nếu các điều kiện quy định tại Thỏa ước được đáp ứng, Cơ quan sẽ rót số tiền yêu cầu cho MPI hoặc Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án được chỉ định trong yêu cầu rót vốn hoặc trực tiếp đến Các nhà cung cấp dịch vụ trên cơ sở hợp đồng đã được ký kết bởi Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án.

3.4 Thể thức Rót vốn của khoản Viện trợ không hoàn lại

Vốn của Khoản viện trợ không hoàn lại sẽ được rót theo các thể thức sau đây.

3.4.1 Hoàn trả các khoản chi đã được MPI hoặc Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án thanh toán.

Theo yêu cầu của MPI hoặc Cơ quan chủ quản, vốn sẽ có thể được rót cho MPI hoặc Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án theo các điều kiện được quy định tại Thỏa ước này dựa trên các chứng từ chi tiêu đã thanh toán được Cơ quan đánh giá là thỏa đáng.

MPI hoặc Cơ quan chủ quản sẽ gửi kèm theo Yêu cầu Rót vốn các chứng từ xác nhận các khoản chi tiêu đã được thanh toán. Các chứng từ đó phải được Cơ quan đánh giá là thỏa đáng.

Các chứng từ như bản thanh toán hoặc hoá đơn đã thanh toán có thể được trình dưới dạng bản chụp hoặc bản sao có xác nhận sao y bản gốc bởi MPI hoặc Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án và phải nêu rõ các tham chiếu và ngày ký lệnh thanh toán.

MPI hoặc Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án cam kết (i) bảo quản các bản gốc, (ii) luôn sẵn sàng hoặc yêu cầu luôn sẵn sàng để cho Cơ quan xem các bản gốc đó và (iii) cung cấp cho Cơ quan bản sao có xác nhận sao y bản gốc (nếu Cơ quan yêu cầu).

Ngoài ra, Cơ quan có thể yêu cầu bất kỳ tài liệu nào khác chứng tỏ rằng Dịch vụ tương ứng với các khoản chi này đã thực sự được thực hiện.

3.4.2 Cơ quan rót vốn trực tiếp cho các bên cung cấp dịch vụ

(a) Cơ quan chủ quản có thể yêu cầu Cơ quan thực hiện Rót vốn trực tiếp cho các doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án.

(b) Để thực hiện việc này, Cơ quan chủ quản sẽ gửi cho Cơ quan tất cả các chỉ dẫn cần thiết để cho phép Cơ quan thực hiện việc Rót vốn trực tiếp theo yêu cầu. Các chỉ dẫn này kèm theo các bản thanh toán, hóa đơn hoặc yêu cầu thanh toán từng phần mà Cơ quan đánh giá là thỏa đáng dưới dạng bản chụp hoặc bản sao có xác nhận sao y bản gốc bởi Cơ quan chủ quản hoặc Chủ dự án.

(c) Các Bên thỏa thuận rằng Cơ quan sẽ hành động với tư cách là bên nhận ủy quyền của Chính phủ, và vào bất cứ thời điểm nào Cơ quan cũng không cần xác minh xem có bất kỳ cản trở nào đối với việc Rót vốn theo yêu cầu hay không. Tuy nhiên, Cơ quan có quyền từ chối các yêu cầu này trong trường hợp Cơ quan biết được có một sự cản trở như vậy.

(d) Chính phủ miễn cho Cơ quan mọi trách nhiệm liên quan tới việc Rót vốn được thực hiện theo cách thức như vậy, khước từ và không được thực hiện bất cứ khiếu kiện nào chống lại Cơ quan. Chính phủ phải gánh chịu mọi hậu quả có thể xảy ra do việc khiếu kiện của các bên thứ ba chống lại Cơ quan liên quan tới việc thực thi sự ủy quyền này.

3.5 Ngày hạn rót vốn

Ngày hạn rót vốn được ấn định là ngày 30 tháng 12 năm 2019, sau ngày này sẽ không diễn ra bất cứ việc rót vốn nào nữa.

Yêu cầu Rót vốn cuối cùng sẽ phải được gửi đến Cơ quan muộn nhất là mười lăm (15) ngày trước ngày hạn này. Trong trường hợp yêu cầu này được thực hiện vào tháng trước ngày hạn rót vốn, thì Yêu cầu Rót vốn này sẽ phải được gửi cho Cơ quan bằng thư bảo đảm có xác nhận đã nhận.

Phần của Khoản viện trợ không hoàn lại chưa được sử dụng vào ngày này sẽ đương nhiên bị hủy bỏ.

3.6 Địa điểm Rót vốn

Vốn của Khoản viện trợ không hoàn lại sẽ được Cơ quan chuyển vào bất kỳ tài khoản ngân hàng nào tại Pháp hoặc tại Việt Nam được từng Cơ quan chủ quản chỉ định, hoặc tại bất kỳ một địa điểm nào khác được thỏa thuận cùng với Cơ quan.

4. HOÃN HOẶC TỪ CHỐI CÁC YÊU CẦU RÓT VỐN

Cơ quan có quyền hoãn hoặc từ chối hoàn toàn bất kỳ Yêu cầu Rót vốn nào nếu xảy ra một trong các sự kiện sau đây:

(a) Tài liệu Dự án

Bất kỳ Tài liệu Dự án nào, hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào quy định theo các tài liệu này, ngừng hiệu lực.

(b) Các cam kết và nghĩa vụ

MPI không tuân thủ bất cứ quy định nào của Thỏa ước và đặc biệt là, nhưng không giới hạn ở, bất cứ cam kết nào được đưa ra theo Điều 6 (*Cam kết*) và Điều 7 (*Cam kết Thông tin*) của Thỏa ước.

(c) Tuyên bố sai lệch

Bất cứ tuyên bố hay khẳng định nào do MPI đưa ra (1) theo Điều 5 (*Tuyên bố*) hoặc (2) trong bất cứ tài liệu nào khác được MPI gửi hoặc được thay mặt và đại diện cho MPI gửi trong khuôn khổ của Thỏa ước hoặc liên quan đến Thỏa ước này, là sai lệch hoặc có biểu hiện sai lệch hay lừa dối vào thời điểm tuyên bố hay khẳng định đó được đưa ra, hoặc vào thời điểm tuyên bố hay khẳng định đó coi như được đưa ra theo Điều 5 (Tuyên bố).

(d) Bất hợp pháp

Việc thực hiện một nghĩa vụ nào đó trong số các nghĩa vụ của MPI trong khuôn khổ Thỏa ước là không thể được hoặc trở thành bất hợp pháp đối với Chính phủ.

(e) Tình hình thay đổi đáng kể và bất lợi

Một sự kiện (bao gồm một sự thay đổi về tình hình chính trị của Việt Nam) hay một biện pháp có thể gây ra một Hệ quả Bất lợi Đáng kể xảy ra hoặc có thể xảy ra.

(f) Từ bỏ hoặc tạm ngừng Dự án

Một trong các sự kiện sau đây xảy ra:

- Tạm ngừng hoặc hoãn thực hiện Dự án trong thời gian trên sáu (6) tháng, nếu không có một thỏa thuận nào giữa các Bên trong khoảng thời gian này ;
- Không thực hiện đầy đủ Dự án vào Ngày Kết thúc Kỹ thuật (trừ trường hợp có thỏa tuận giữa các Bên) ; hoặc
- Cơ quan Chủ quản hoặc Chủ Dự án rút khỏi Dự án hoặc ngừng tham gia vào Dự án.

(g) Ngừng tự do chuyển đổi tiền tệ và tự do chuyển ngân

Việc tự do chuyển đổi tiền tệ và tự do chuyển ngân các khoản tiền hoàn trả và các khoản thanh toán tiền lãi và bất cứ khoản tiền nào khác phải trả cho Cơ quan trong khuôn khổ bất cứ một khoản tín dụng nào được Cơ quan cấp cho Chính phủ bị gián đoạn hay hủy bỏ tạm thời hay chính thức hay bị đặt dưới bất kể ràng buộc nào mà theo Cơ quan việc thực hiện các quyền lợi này là không thể hoặc không có hiệu lực.

(h) Vi phạm của Chủ Dự án

Chủ Dự án (i) không tuân thủ bất cứ cam kết nào của mình theo Văn bản giao lại vốn của Khoản viện trợ không hoàn lại, đặc biệt là, nhưng không giới hạn ở, các cam kết quy định tại Điều 6 (*Cam kết*) và 7 (*Cam kết Thông tin*) của Thỏa ước và các cam kết này phải được Người thụ hưởng nêu lại trong khuôn khổ Văn bản giao lại tài trợ, hoặc (ii) không tuân thủ bất cứ cam kết nào của mình theo bất cứ Tài liệu Dự án nào hoặc theo bất cứ văn bản nào khác được ký kết trong khuôn khổ thự hiện Dự án.

5. TUYÊN BỐ

Vào Ngày ký, MPI thay mặt Chính phủ đưa ra các tuyên bố nêu tại Điều 5 này (*Tuyên bố*) vì lợi ích của Cơ quan. MPI cũng được xem là đưa ra các tuyên bố đó vào mỗi ngày gửi Yêu cầu Rót vốn và vào mỗi lần Rót vốn.

5.1 Quyền hạn và Năng lực

MPI có năng lực ký kết và thực hiện Thỏa ước và các Tài liệu Dự án và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ các văn bản này, thực hiện các hoạt động của Dự án được tài trợ bởi Khoản viện trợ không hoàn lại và MPI đã thực hiện tất cả các thủ tục cần thiết vì mục đích này.

5.2 Hiệu lực bắt buộc

Các nghĩa vụ của Chính phủ theo Thỏa ước này phù hợp với các quy định của các đạo luật và quy chế áp dụng tại Việt Nam, có giá trị, mang tính bắt buộc, có hiệu lực thi hành theo tất cả các điều khoản của các đạo luật và quy chế đó, có giá trị đối với MPI và có thể xét xử theo thủ tục trọng tài được quy định tại Điều 12 *(Luật áp dụng, Trọng tài và lựa chọn địa chỉ cư trú)*.

5.3 Không có mâu thuẫn với các nghĩa vụ khác của Chính phủ

Việc ký kết Thỏa ước này và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ các tài liệu này không trái với bất cứ quy định pháp luật, luật hay quy chế quốc gia hay quốc tế nào, được áp dụng đối với MPI, hoặc không trái với bất cứ thỏa ước hay văn bản nào ràng buộc Chính phủ hay gắn với bất kỳ tài sản có nào của Chính phủ.

5.4 Giá trị hiệu lực và khả năng được chấp nhận là chứng cứ

Mọi Giấy phép cần thiết để :

(a) MPI có thể ký kết Thỏa ước và các Tài liệu Dự án, thực thi các quyền và nghĩa vụ phát sinh từ các tài liệu đó; và

(b) Thỏa ước này và các Tài liệu Dự án có thể được chấp nhận là chứng cứ trước các cơ quan tài phán của Việt Nam hoặc trước các tòa trọng tài như được quy định tại Điều 12 (*Luật áp dụng, Trọng tài và Lựa chọn địa chỉ cư trú*),

đã được cấp và có hiệu lực và không có bất cứ tình huống nào khiến cho các Giấy phép này có thể bị rút lại, không được gia hạn hay bị sửa đổi toàn bộ hoặc một phần.

5.5 Giấy phép của Dự án

Mọi Giấy phép của Dự án đã được cấp và có hiệu lực và không có bất cứ tình huống nào khiến cho các Giấy phép này có thể bị rút lại, không được gia hạn hay bị sửa đổi toàn bộ hoặc một phần.

5.6 Nguồn gốc hợp pháp của các khoản tiền

MPI tuyên bố rằng toàn bộ khoản tiền đầu tư vào Dự án có nguồn gốc từ ngân sách Nhà nước.

5.7 Không có Hành vi Tham nhũng hoặc Gian lận

MPI tuyên bố rằng Dự án (đặc biệt là trong quá trình đàm phán, ký kết và thực hiện các hợp đồng được tài trợ bằng Khoản viện trợ không hoàn lại) không làm phát sinh bất cứ Hành vi Tham nhũng hoặc Gian lận nào.

5.8 *Đấu thầu và ký kết hợp đồng*

MPI tuyên bố (i) đã nhận được một bản sao của Hướng dẫn thủ tục Đấu thầu và Ký kết hợp đồng, và (ii) đã tìm hiểu nội dung của Hướng dẫn Đấu thầu và Ký kết hợp đồng, nhất là về các biện pháp mà Cơ quan có thể thực hiện trong trường hợp không tuân thủ Hướng dẫn này[1].

Đối với MPI, Hướng dẫn Đấu thầu và Ký kết hợp đồng cũng có giá trị cam kết hợp đồng với Cơ quan như Thỏa ước này.

6. CAM KẾT

6.1 Các Giấy phép

MPI cam kết, trong thời hạn sớm nhất, sẽ được cấp, tuân thủ và thực hiện mọi việc cần thiết để duy trì hiệu lực bất kỳ Giấy phép nào theo quy định của một đạo luật hay một quy chế áp dụng để cho phép MPI thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Thỏa ước này và các Tài liệu Dự án hoặc để bảo đảm tính hợp pháp, hiệu lực, giá trị hay khả năng có thể được chấp nhận là chứng cứ của các Giấy phép này.

6.2 Tuân thủ pháp luật và các nghĩa vụ

MPI cam kết sẽ tuân thủ tất cả các luật và quy chế áp dụng đối với MPI và áp dụng đối với Dự án, đặc biệt là trong lĩnh vực bảo vệ môi trường, an ninh và lĩnh vực lao động. MPI phải tuân thủ tất cả các nghĩa vụ của mình theo các Tài liệu Dự án mà MPI tham gia ký kết.

6.3 Theo dõi và đánh giá Dự án

MPI cam kết đón tiếp các đoàn công tác theo dõi Dự án, đánh giá các điều kiện thực hiện và khai thác Dự án và đánh giá tác động và mục tiêu của Dự án, do Cơ quan thực hiện hoặc do người được Cơ quan ủy quyền thực hiện.

Các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận để xác định thời gian và các điều kiện về tài liệu và địa điểm thực hiện các chuyến công tác này.

6.4 Đấu thầu và Ký kết các hợp đồng

Thủ tục đấu thầu và ký kết các hợp đồng cung cấp thiết bị, dịch vụ và công trình dân dụng được khoản viện trợ tài trợ phải tuân thủ bản Hướng dẫn thủ tục đấu thầu và ký kết các hợp đồng do AFD tài trợ tại nước ngoài. MPI cam kết sao cho Người thụ hưởng tuân thủ những quy định của Hướng dẫn thủ tục Đấu thầu và Ký kết các hợp đồng này2.

Một cách ngoại lệ với các quy định của Hướng dẫn Đấu thầu và ký kết các hợp đồng, nếu MPI hoặc Cơ quan Chủ quản có yêu cầu, Cơ quan có thể thay mặt và vì quyền lợi của Chính phủ tiến hành thủ tục tuyển chọn các doanh nghiệp và trao hợp đồng. Trong khuôn khổ sự ủy quyền này, Cơ quan sẽ xin ý kiến không phản bác của MPI hoặc Cơ quan Chủ quản về những quy định mời thầu cạnh tranh, danh sách hạn chế các doanh nghiệp được sơ tuyển và báo cáo

[1] Trong các định nghĩa của Hướng dẫn thủ tục đấu thầu, những định nghĩa về « Tham nhũng », « Tham nhũng của Nhân viên Nhà nước » và « Tham nhũng của Nhân viên tư nhân » được xóa bỏ và được thay thế bởi định nghĩa « Hành vi tham nhũng », như được trình bày tại Phụ lục 1A của Thỏa ước.

[2] Xem phần ghi chú phía dưới của điều 5.8

đánh giá các bản chào thầu đã nhận được. MPI hoặc Cơ quan Chủ quản sẽ trao thầu và ký kết hợp đồng tương ứng.

Nếu cần, MPI cam kết sẽ thực hiện mọi biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ Dự án cũng đưa ra những cam kết theo nội dung của Điều 6.4 (Đấu thầu và Ký kết các hợp đồng) này và tuân thủ những cam kết này.

6.5 Thực hiện Dự án

MPI cam kết các doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án không có tên trong một trong những Danh sách Trừng phạt Tài chính (bao gồm đặc biệt là chống tài trợ cho khủng bố).

MPI cam kết sẽ không tiếp nhận hay cung cấp thiết bị hay tham dự vào lĩnh vực đang bị cấm vận:

- của Liên hợp Quốc,
- của Liên minh châu Âu,
- của Pháp.

6.6 Nguồn gốc hợp pháp của các khoản tiền

MPI cam kết sẽ bảo đảm rằng, ngoài các khoản tiền có nguồn gốc từ ngân sách Nhà nước, các khoản vốn được đầu tư vào Dự án không có nguồn gốc bất hợp pháp theo pháp luật của Pháp, đặc biệt là không liên quan đến hoạt động buôn bán ma túy, gian lận làm tổn hại đến lợi ích tài chính của Cộng đồng Châu Âu, tham nhũng, các hoạt động tội phạm có tổ chức hoặc tài trợ cho khủng bố. Danh sách này không có nghĩa là chỉ giới hạn ở đó.

Trong mọi trường hợp, MPI cam kết sẽ thông báo ngay cho Cơ quan nếu biết thông tin tạo ra nghi ngờ về tính chất bất hợp pháp của những khoản vốn này.

6.7 Không có các Hành vi Tham nhũng hay Gian lận

MPI cam kết đảm bảo Dự án (đặc biệt là trong quá trình thương thảo, ký hợp đồng và thực hiện các hợp đồng được tài trợ bằng Khoản viện trợ không hoàn lại) không làm nảy sinh bất kỳ Hành vi Tham nhũng hay Gian lận nào.

6.8 Trách nhiệm Môi trường và Xã hội

Để khuyến khích phát triển bền vững, Các Bên thống nhất rằng cần phải khuyến khích việc tuân thủ các chuẩn mực về môi trường và xã hội được cộng đồng quốc tế thừa nhận, trong đó có các hiệp ước cơ bản của Tổ chức Lao động Quốc tế (OIT) và các công ước quốc tế về bảo vệ môi trường mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia.

Để thực hiện việc này, MPI cam kết, và nếu cần sẽ cam kết sao cho Chủ dự án, trong khuôn khổ Dự án, đưa vào trong các hồ sơ mời thầu và trong các hợp đồng một điều khoản theo đó các doanh nghiệp cam kết và yêu cầu các nhà thầu phụ của mình, nếu có, cam kết sẽ tuân thủ các tiêu chuẩn đó phù hợp với các đạo luật và quy định áp dụng tại Việt Nam. Cơ quan có quyền yêu cầu MPI gửi báo cáo về các điều kiện môi trường và xã hội của Dự án.

7. CAM KẾT THÔNG TIN

Cơ quan Chủ quản và/hoặc (các) Chủ Dự án sẽ thông báo cho Cơ quan:

(a) Ngay khi biết, mọi sự kiện cấu thành hoặc có thể có Hệ quả Bất lợi Đáng kể, tính chất của sự kiện này và các bước thực hiện, nếu cần, để khắc phục tình hình này;

(b) Trong suốt thời gian thực hiện việc cung cấp dịch vụ, đặc biệt là việc nghiên cứu và các chuyến công tác kiểm tra, nếu Dự án bao gồm các công việc đó, các báo cáo tạm thời và các báo cáo cuối cùng do các bên cung cấp dịch vụ lập và, sau khi thực hiện việc cung cấp dịch vụ, một báo cáo thực hiện tổng thể ;

(c) Trong suốt thời gian thực hiện Dự án, các báo cáo tạm thời và các báo cáo cuối cùng do (các) Chủ Dự án và/hoặc (các) Nhà cung cấp Dịch vụ lập, và sau khi thực hiện việc cung cấp dịch vụ, một báo cáo thực hiện tổng thể ;

(d) Trong thời hạn sớm nhất, mọi thông tin hay chứng từ về các điều kiện thực thi các hợp đồng mà Cơ quan có thể đề nghị một cách hợp lý.

8. PHỤ PHÍ – ĐĂNG KÝ

Những chi phí sau đây được coi là phí tổn phụ do MPI phải chi trả :

a) chi phí và các khoản chi hợp lý khác mà Cơ quan phải trả cho việc ký kết và thực hiện Thỏa ước này, bao gồm chi phí tem và đăng ký cũng như các chi phí (nếu có) liên quan đến việc tư vấn pháp lý và cấp ý kiến pháp lý ở Việt Nam cần thiết cho Cơ quan về việc xây dựng và triển khai Dự án.

b) tiền hoa hồng và chi phí chuyển ngân nếu có khi rót vốn cho MPI hoặc hoặc khi chi trả thay cho MPI, từ địa bàn Paris tới bất cứ địa bàn nào khác đã được xác định cùng với Cơ quan, cũng như tiền hoa hồng và phí chuyển ngân nếu có khi thanh toán mọi khoản tiền nợ trong khuôn khổ Thỏa ước. Được xác định rằng hiện nay việc rót vốn bằng đồng Euro do Cơ quan thực hiện từ tài khoản ngân hàng tại Pháp không có phí và hoa hồng.

Các khoản phụ phí được Cơ quan thanh toán sẽ được coi là việc giải ngân Khoản viện trợ không hoàn lại và sẽ được khấu trừ vào số tiền còn lại của Khoản viện trợ không hoàn lại này.

9. CÁC QUY ĐỊNH KHÁC

9.1 Nghĩa vụ của Chính phủ và Người thụ hưởng

Các Bên thỏa thuận rằng Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam do MPI đại diện, cam kết trong khuôn khổ của Thỏa ước và thay mặt Cơ quan Chủ quản và Chủ Dự án ký các cam kết mà Cơ quan Chủ quản và Chủ Dự án sẽ phải thực hiện.

9.2 Ngôn ngữ

Các bản gốc của Thỏa ước này được lập và ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, bản tiếng Pháp và bản tiếng Việt có giá trị như nhau.

9.3 Vô hiệu từng phần

Nếu, tại bất cứ thời điểm nào, một quy định của Thỏa ước, là hoặc trở thành vô hiệu, thì hiệu lực của các quy định khác của Thỏa ước sẽ không bị ảnh hưởng.
Sự vô hiệu của một quy định theo pháp luật của một quốc gia sẽ không ảnh hưởng tới hiệu lực của quy định đó theo pháp luật của một quốc gia khác.

9.4 Không khước từ

Cơ quan sẽ không được coi như đã từ bỏ một quyền theo Thỏa ước do Cơ quan không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện quyền đó.

Việc thực thi một phần một quyền nào đó không ảnh hưởng đến việc thực thi quyền này sau đó hoặc một cách nói chung là không ảnh hưởng đến việc thực thi các quyền và biện pháp mà pháp luật quy định.

Các quyền và biện pháp quy định trong Thỏa ước là đồng thời với và không loại trừ các quyền và biện pháp được pháp luật quy định.

9.5 Giá trị pháp lý

Các Phụ lục đi kèm và phần trình bày mở đầu ở trên là một phần không thể tách rời của Thỏa ước và có cùng giá trị pháp lý với Thỏa ước.

9.6 Hủy bỏ các văn bản trước đó

Kể từ ngày ký, Thỏa ước thể hiện toàn bộ thỏa thuận của Các Bên liên quan đến đối tượng của Thỏa ước này và do vậy nó hủy bỏ và thay thế tất cả các văn bản trước đây đã được trao đổi hoặc thông báo trong khuôn khổ đàm phán Thỏa ước.

9.7 Sửa đổi bổ sung

Không một quy định nào của Thỏa ước có thể bị sửa đổi hay bổ sung mà không có sự đồng thuận của Các Bên và mọi điều chỉnh phải được thực hiện bằng văn bản.

9.8 Trao đổi thông tin

Các Bên có thể chuyển các thông tin hoặc tài liệu liên quan đến Dự án cho các kiểm toán viên của mình, thanh tra tài chính, cơ quan đánh giá hoặc nhà tư vấn.

Ngoài ra, Cơ quan có thể chuyển các thông tin và tài liệu đó, sau khi có thông báo trước cho MPI, cho bất kỳ người hoặc đơn vị nào nhằm mục đích sử dụng các biện pháp ngăn chặn hoặc bảo vệ các quyền có được của cơ quan theo Thỏa ước.

10. THÔNG BÁO

10.1 Thông báo bằng văn bản

Mọi thông báo, yêu cầu hay thông tin theo Thỏa ước hay liên quan tới Thỏa ước phải được thực hiện bằng văn bản và, trừ khi có quy định khác, bằng fax hay thư được gửi vào các địa chỉ và số sau:

Đối với Chính phủ :

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ đại diện cho Chính phủ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Địa chỉ: 6B Hoàng Diệu, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam.
Điện thoại : +84 0 4 08043505
Fax : +84 0 4 37330536
Người nhận : Vụ trưởng Vụ Kinh tế Đối ngoại

Đối với Cơ quan

AFD - CHI NHÁNH HÀ NỘI

Địa chỉ : G.P.O Box 137, 6-8 Tôn Thất Thiệp, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại : 84 0 4 38 23 67 64

Fax : 84 0 4 38 23 63 96

Người nhận : Giám đốc chi nhánh

Sao gửi:

[AFD PARIS]

Địa chỉ : 5, rue Roland Barthes – 75598 Paris Cedex 12, France

Điện thoại : 33 (0)1 53 44 31 31

Fax : 33 (0)1 44 87 39 65

Người nhận : Vụ trưởng vụ châu Á

hay bất kỳ địa chỉ, số fax hay tên cơ quan và cán bộ phụ trách nào mà một Bên sẽ thông báo cho Bên kia trước tối thiểu là năm (5) Ngày Làm việc.

10.2 Nhận

Mọi thông báo, yêu cầu hay thông tin được thực hiện hay mọi tài liệu được người này gửi cho người kia theo Thỏa ước hay liên quan tới Thỏa ước sẽ có hiệu lực :

(i) Đối với một bản fax, khi văn bản nhận được ở dạng đọc được; và

(ii) Đối với thư, khi thư được gửi tới đúng địa chỉ;

và trong trường hợp đã được chỉ rõ một cơ quan hay một cán bộ với điều kiện là thông tin được gửi cho cơ quan hay cán bộ này.

10.3 Thông tin Điện tử

(a) Mọi thông tin được một người gửi cho người kia trong khuôn khổ Thỏa ước hay liên quan tới Thỏa ước có thể được thực hiện bằng thư điện tử hay bất kể phương tiện điện tử nào khác nếu các Bên:

(i) Thống nhất về hình thức thông tin này, cho tới khi có ý kiến khác;

(ii) Thông báo trước cho nhau bằng văn bản về địa chỉ thư điện tử của nhau và/hoặc mọi thông tin cần thiết cho việc trao đổi thông tin bằng hình thức này; và

(iii) Thông báo trước cho nhau mọi thay đổi liên quan tới các địa chỉ của nhau hay các thông tin đã cung cấp.

(b) Thông tin điện tử giữa Các Bên sẽ chỉ có hiệu lực kể từ khi nhận được thông tin này dưới dạng đọc được.

11. HIỆU LỰC – THỜI HẠN – HỦY BỎ

11.1 Hiệu lực và thời hạn

Thỏa ước có hiệu lực vào ngày ký với điều kiện là toàn bộ các thủ tục cần thiết theo pháp luật của Việt Nam để bảo đảm giá trị hiệu lực của Thỏa ước đã được thực hiện và sẽ giữ nguyên hiệu lực trong thời hạn là sáu (6) năm kể từ ngày ký Thỏa ước này.

11.2 Hủy bỏ

Cơ quan có quyền hủy bỏ Thỏa ước này mà không cần thực hiện thủ tục nào trong trường hợp :

a) MPI không gửi Yêu cầu Rót vốn đầu tiên và các điều kiện rót vốn cho lần Rót vốn đầu tiên được quy định tại Phụ lục 4 *(Điều kiện rót vốn)* không được thỏa mãn muộn nhất trong thời hạn mười tám (18) tháng kể từ ngày có quyết định cấp Khoản viện trợ không hoàn lại của các cấp có thẩm quyền của Cơ quan (tức là trước ngày 02 tháng 03 năm 2015), biết rằng thời hạn bổ sung có thể được Cơ quan chấp thuận theo yêu cầu của MPI ; hoặc.

b) xảy ra một trong những sự kiện được nêu tại Điều 4 *(Hoãn hoặc từ chối các Yêu cầu Rót vốn)* và không đạt được thỏa thuận thương lượng nào.

MPI sẽ được Cơ quan thông báo về điều đó bằng thư bảo đảm và MPI cam kết, theo yêu cầu của Cơ quan, và vì lý do có (các) vi phạm này, sẽ hoàn trả lại cho Cơ quan toàn bộ hoặc một phần vốn của Khoản viện trợ không hoàn lại.

12. LUẬT ÁP DỤNG, TRỌNG TÀI VÀ LỰA CHỌN NƠI CƯ TRÚ

12.1 Luật áp dụng

Thỏa ước này được điều chỉnh bởi pháp luật của Pháp.

12.2 Trọng tài

Trong trường hợp có tranh chấp, Các Bên sẽ phải nỗ lực hết sức để giải quyết các tranh chấp thông qua thương lượng hòa giải.

Nếu không đạt được thỏa thuận hòa giải trong thời hạn ba (3) tháng kể từ khi có thông báo của một trong Các Bên về tranh chấp thì tranh chấp đó sẽ được giải quyết dứt điểm theo quy tắc trọng tài của Phòng Thương mại Quốc tế, có hiệu lực vào ngày bắt đầu thủ tục trọng tài, bởi một hoặc nhiều trọng tài được bổ nhiệm theo quy tắc này trọng tài này.

Trong thời hạn một (1) tháng sau khi thương lượng hòa giải không thành, Các Bên sẽ thỏa thuận về địa điểm trọng tài. Nếu trong khoảng thời gian đó Các Bên không thỏa thuận được địa điểm trọng tài thì địa điểm trọng tài sẽ là Paris.

Pháp luật của Pháp sẽ được áp dụng đối với mọi tranh chấp phát sinh từ điều khoản trọng tài này và ngôn ngữ trọng tài sẽ là tiếng Pháp. Do đó, trong trường hợp áp dụng điều khoản trọng tài này, Các Bên sẽ chỉ có thể viện dẫn bản tiếng Pháp của Thỏa ước này.

Điều khoản trọng tài này vẫn có hiệu lực ngay cả trong trường hợp Thỏa ước này bị vô hiệu, bãi bỏ hoặc hết hạn. Việc một Bên khởi kiện chống Bên kia sẽ không thể tự nó làm tạm ngừng thực hiện các nghĩa vụ hợp đồng của Bên đó theo Thỏa ước này.

Theo điều khoản này, ngay sau khi ký Thỏa ước, Các Bên cam kết thực hiện đầy đủ phán quyết của trọng tài theo Điều 12.2 *(Trọng tài)* và khước từ mọi khiếu nại mà Các Bên có thể áp dụng.

12.3 Lựa chọn nơi cư trú

Không phương hại đến các quy định luật pháp áp dụng, Chính phủ lựa chọn một cách không hủy ngang nơi cư trú tại địa chỉ nêu tại Điều 10.1 (*Thông báo*) và Cơ quan lựa chọn nơi cư trú là tại địa chỉ của « Hội sở AFD » cũng được nêu tại Điều 10.1 (*Thông báo*), cho các mục đích tống đạt các tài liệu tư pháp và phi tư pháp mà bất kỳ hành động hay thủ tục nào được nêu trên đây có thể làm phát sinh.

Được lập thành bốn (4) bản gốc có giá trị như nhau, hai (2) bản gốc tiếng Pháp và hai (2) bản gốc tiếng Việt tại Hà Nội, ngày 5 tháng 5 năm 2015.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ thay mặt Chính phủ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Đại diện bởi :

Tên : NGUYỄN Chí Dũng

Chức vụ : Thứ trưởng Bộ Kế hoạch & Đầu tư

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP

Đại diện bởi :

Tên : Rémi Genevey
Chức vụ : Giám đốc Văn phòng AFD tại Hà Nội

Đồng ký, Ngài Jean-Noël Poirier, Đại sứ Pháp tại nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

PHỤ LỤC 1 A- ĐỊNH NGHĨA

Hành vi Tham nhũng	chỉ những hành động việc hứa, tặng, cho, nhận, chấp nhận hoặc xin, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, một lợi ích thuộc bất kỳ loại nào, nhằm gây ảnh hưởng một cách không hợp thức lên bất kỳ một người nào, vì lợi ích riêng của mình hoặc của một bên thứ ba..
(Các) Phụ lục	chỉ (các) phụ lục của Thỏa ước này.
(Các) Giấy phép	chỉ mọi sự chấp thuận, đăng ký, khai báo, thỏa ước, chứng nhận, xác nhận, cho phép, phê duyệt, giấy phép và/hoặc ủy quyền, hoặc việc miễn các thủ tục này, được cấp hoặc thực hiện tại một cơ quan chức năng, có thể được cấp bằng một văn bản rõ ràng hoặc được coi là được cấp khi không nhận được câu trả lời sau một thời hạn nhất định. Hai bên thống nhất rằng một cơ quan chức năng chị Chính phủ hay thực thể, cơ quan, ủy ban thi hành một đặc quyền Nhà nước, cơ quan hành chính, tòa án, viện kiểm sát, văn phòng hay mọi đơn vị nhà nước, chính phủ, hành chính, thuế hay tư pháp.
(Các) Giấy phép của Dự án	chỉ các giấy phép cần thiết để MPI, Cơ quan Chủ quản hoặc Chủ dự án có thể thực hiện Dự án và thực thi các quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Dự án.
Cơ quan Chủ quản	Chỉ cơ quan chịu trách nhiệm giám sát một Chủ Dự án và việc quản lý các đợt Rót vốn trong khuôn khổ một Dịch vụ được phân bổ vào khoản Viện trợ không hoàn lại này. MPI sẽ cung cấp thông tin về Cơ quan Chủ quản.
Kiểm soát	chỉ việc, đối với bất kỳ người hay đơn vị nào, nắm giữ trực tiếp hoặc gián tiếp một phần vốn của một công ty chiếm đa số quyền biểu quyết trong đại hội đồng cổ đông của công ty này.
Thỏa ước	chỉ thỏa ước viện trợ không hoàn lại này, bao gồm cả phần trình bày mở đầu, các Phụ lục cũng như các văn bản sửa đổi bổ sung Thỏa ước sau này, nếu có.
Ngày ký	Chỉ ngày ký Thỏa ước
Ngày hạn Rót vốn	chỉ ngày sau ngày đó không thực hiện một lần Rót vốn nào nữa.
Ngày Rót vốn	chỉ ngày Cơ quan thực hiện Rót vốn.
Yêu cầu Rót vốn	Chỉ một thông báo được lập theo mẫu tại Phụ lục 3 *(Mẫu thư yêu cầu Rót vốn)*

Hướng dẫn thủ tục Đấu thầu và Ký kết hợp đồng	Chỉ những quy định hợp đồng được nêu ở các Hướng dẫn thủ tục đấu thầu và ký kết hợp đồng do AFD tài trợ tại nước ngoài, được ban hành vào tháng 03/2013 và được công bố trên trang web của AFD (www.afd.fr). Một bản sao của các Hướng dẫn này đã được gửi tới MPI.
Hệ quả Bất lợi Đáng kể	chỉ mọi sự việc hoặc sự kiện có ảnh hưởng đáng kể và bất lợi tới Chính phủ, có thể ảnh hưởng tới khả năng của Chính phủ trong việc đáp ứng một nghĩa vụ bất kỳ nào trong số các nghĩa vụ của mình theo Thỏa ước.
Euro hoặc EUR	chỉ đồng tiền chung Châu Âu duy nhất của các Quốc gia thành viên Liên minh Kinh tế và Tiền tệ Châu Âu, trong đó có Pháp, và được lưu hành tại các Quốc gia này.
Gian lận	Chỉ mọi hành vi (hành động hoặc bỏ qua), dù hành vi này có bị buộc tội hình sự hay không, nhằm cố ý lừa dối người khác, cố tình che giấu người khác những yếu tố hoặc nhằm gây bất ngờ hoặc làm sai lệch sự đồng thuận của người khác, tránh những nghĩa vụ hợp pháp hoặc theo quy định và/hoặc vi phạm những quy định nội bộ của công ty nhằm đạt được một lợi ích không chính đáng.
Danh sách Trừng phạt Tài chính	chỉ các danh sách những người, nhóm hay đơn vị bị Liên hợp quốc, Liên minh châu Âu và Pháp trừng phạt về tài chính. Các danh sách dưới đây do Cơ quan cung cấp chỉ để tham khảo, và MPI không được viện dẫn các danh sách này: Những danh sách **của Liên Hợp Quốc** có thể được tra cứu tại địa chỉ sau : http://www.un.org/sc/committees/ Những danh sách **của Liên minh Châu Âu** có thể được tra cứu tại địa chỉ sau: http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm Những danh sách **của Pháp** có thể được xem tại: http://www.tresor.economie.gouv.fr/4248_Dispositif-National-de-Gel-Terroriste
Chủ Dự án	chỉ đơn vị trực thuộc Cơ quan Chủ quản, được Cơ quan Chủ quan giao trách nhiệm tổ chức thực hiện và quản lý ngân sách của một Dịch vụ được Cơ quan chấp thuận.

Kế hoạch đấu thầu	chỉ kế hoạch đấu thầu và ký kết hợp đồng do (các) Chủ Dự án lập và ít nhất phải nêu rõ (i) các hợp đồng cung cấp, thi công và/hoặc dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện Dự án trong một thời hạn dự kiến ít nhất là mười tám (18) tháng (kể từ khi bắt đầu thực hiện Dự án) và (ii) những phương pháp đề xuất cho việc đấu thầu và ký kết các hợp đồng này (phương thức đấu thầu, ngày hạn nộp thầu, địa chỉ của những người hoặc tổ chức cần liên lạc) và cho phép Cơ quan có thể thông báo trước cho Ủy ban Hỗ trợ Phát triển (CAD) của OCDE muộn nhất là ba mươi (30) ngày dương lịch trước ngày bắt đầu thời gian nộp dự thầu (khuyến nghị của CAD về Hỗ trợ Phát triển chính thức không ràng buộc ngày 14/05/2001).
(Các) Nhà cung cấp Dịch vụ	chỉ (các) đơn vị do Cơ quan Chủ quản hoặc Chủ Dự án lựa chọn để thực hiện toàn bộ hoặc một phần các Dịch vụ.
(Các) Dịch vụ	chỉ các nghiên cứu và/hoặc việc cung cấp trợ giúp kỹ thuật sẽ được thực hiện trong khuôn khổ Dự án, như được mô tả tại Phụ lục 2 (*Mô tả Dự án*).
Dự án	chỉ dự án như được mô tả tại Phụ lục 2 (*Mô tả Dự án*).
Khoản viện trợ không hoàn lại	chỉ khoản tài trợ của Cơ quan dưới hình thức viện trợ không hoàn lại cho Chính phủ theo Thỏa ước này và với một khoản tiền tối đa được quy định tại Điều 2.1 (*Số tiền*).
Rót vốn	chỉ việc rót một phần hoặc toàn bộ vốn do Cơ quan dành cho MPI, trong khuôn khổ Khoản viện trợ không hoàn lại theo các điều kiện được quy định tại Điều 3 (*Thể thức Rót vốn)*

PHỤ LỤC 1 B – GIẢI THÍCH

(a) «tài sản có» được hiểu là mọi loại tài sản, thu nhập và quyền lợi tại thời điểm hiện tại hoặc trong tương lai;

(b) mọi dẫn chiếu tới «Chính phủ», tới « MPI », tới một «Bên», tới « Người thụ hưởng » hoặc tới «Cơ quan» bao hàm cả những người thừa kế, người nhận chuyển nhượng và những người có quyền theo quy định pháp luật của Bên liên quan ;

(c) mọi tham chiếu tới Thỏa ước được hiểu là văn bản cả khi được chỉnh sửa nếu có;

(d) «bảo đảm» được hiểu là mọi bảo lãnh, bảo lãnh ký phiếu hoặc bảo đảm được xử lý ngay khi có yêu cầu của bên nhận bảo đảm;

(e) «người» được hiểu là mọi người như luật của Pháp quy định ;

(f) «quy chế» chỉ mọi quy định, quy chế, quyết định, hướng dẫn hoặc thông tư chính thức, mọi yêu cầu hoặc khuyến nghị (có hoặc không có hiệu lực bắt buộc) của mọi cơ quan chính phủ, liên chính phủ hoặc quốc tế, mọi cơ quan chủ quản, đơn vị hành chính độc lập, cơ quan, ban lãnh đạo, hoặc ban, phòng của bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào khác (kể cả mọi quy chế của một đơn vị công nghiệp và thương mại nhà nước) có hiệu lực đối với Thỏa ước hoặc đối với các quyền lợi và nghĩa vụ của một Bên nào đó ;

(g) mọi dẫn chiếu tới một quy định pháp luật được hiểu là quy định đó như đã được sửa đổi, nếu có;

(h) trừ khi có quy định khác, mọi dẫn chiếu tới một giờ trong ngày được hiểu là giờ Paris;

(i) tiêu đề của các Chương, Điều và Phụ lục được nêu chỉ với mục đích tạo thuận lợi cho việc đọc và không ảnh hưởng tới việc giải thích Thỏa ước;

(j) trừ khi có quy định khác, một thuật ngữ được sử dụng trong một văn bản khác có liên quan tới Thỏa ước hoặc trong một thông báo theo Thỏa ước sẽ có cùng nghĩa như trong Thỏa ước;

(k) một Trường hợp Đòi nợ Trước hạn được xem là « đang diễn ra » nếu không được khắc phục hoặc nếu những người có quyền đòi nợ trước hạn không từ bỏ quyền này ;

(l) một dẫn chiếu tới một Điều hoặc một Phụ lục chỉ một dẫn chiếu tới một Điều hoặc một Phụ lục của Thỏa ước.

PHỤ LỤC 2 - MÔ TẢ DỰ ÁN

QUỸ NGHIÊN CỨU VÀ TĂNG CƯỜNG NĂNG LỰC SỐ 3

(FERC 3)

FERC 3 được dành cho việc chuẩn bị các dự án cùng những hoạt động hỗ trợ đi kèm các dự án dưới dạng hỗ trợ kỹ thuật (AT). Quỹ FERC đáp ứng nhiều nhu cầu đã được xác định theo những định hướng tập trung của Khung Tài trợ Quốc gia giai đoạn 2013 – 2015 : Dịch vụ công đô thị, các ngành công nghiệp thực phẩm, hỗ trợ về Biến đổi Khí hậu.

Trong bối cảnh đó, FERC 3 có thể hỗ trợ các dự án hoặc nghiên cứu sau đây :

Trong lĩnh vực tài chính : Hạn mức tín dụng xanh ở những ngân hàng vững mạnh.

Trong lĩnh vực cơ sở hạ tầng, hỗ trợ cho các dự án phát triển đô thị ở Việt Nam.

Hỗ trợ cho chương trình chống biến đổi khí hậu

Trong lĩnh vực phát triển nông thôn, hỗ trợ cho sự phát triển các ngành và cải tạo cơ sở hạ tầng nông thôn.

Các lĩnh vực khác :

- Nghiên cứu cơ hội trong lĩnh vực y tế và đào tạo nghề.

Ngoài ra, các Bên thống nhất rằng theo yêu cầu của MPI, FERC có thể được huy động để :

- Chi trả một phần các chi phí tổ chức các buổi họp định hướng hàng năm, được tổ chức lần lượt tại Pháp và Việt Nam, với mục tiêu thảo luận về những định hướng chiến lược của Cơ quan ở Việt Nam, kế hoạch hoạt động trong nhiều năm, hiệu suất thực hiện các dự án, v.v…
- Tài trợ cho việc tổ chức các hội thảo tăng cường năng lực, phù hợp với hoạt động của AFD tại Việt Nam.

Các Bên thống nhất rằng danh sách này không mang tính hạn chế, và những nhu cầu khác chưa được xác định có thể được trình xin tài trợ của FERC 3 tùy theo sự thỏa thuận giữa các Bên. Tuy nhiên, trên nguyên tắc, FERC không được dùng để tài trợ cho những nghiên cứu và dịch vụ tư vấn gắn với việc triển khai các dự án, bao gồm cả dịch vụ hỗ trợ kỹ thuật dài hạn đi kèm dự án. Trong chừng mực có thể, những dịch vụ này phải được tài trợ trong khuôn khổ những khoản tài trợ dành cho chính dự án. FERC chỉ có thể được sử dụng để hỗ trợ cho việc triển khai dự án một cách đặc biệt ngoại lệ, khi không tìm ra được một phương án phân bổ nào vào phần tài trợ của dự án với đối tác.

PHỤ LỤC 3 - MẪU THƯ YÊU CẦU RÓT VỐN

(Trên giấy tiêu đề của Cơ quan chủ quản)

Người gửi : Cơ quan Chủ quản

Người nhận : Cơ quan Phát triển Pháp

Ngày [•]

Thỏa ước tín dụng số CVN 1165 01 H

VỀ VIỆC : Yêu cầu Rót vốn

Dự án : .....

Thưa Ông,

Chúng tôi đề cập đến thỏa ước tín dụng số CVN 1165 01 H ký ngày ..... giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Phát triển Pháp (sau đây gọi là « **Thỏa ước** »). Các thuật ngữ được định nghĩa trong Thỏa ước, trừ trường hợp có quy định khác rõ ràng, sẽ có cùng nghĩa với thư yêu cầu này.

Thư yêu cầu này là một Yêu cầu Rót vốn.

Chúng tôi yêu cầu Cơ quan thực hiện rót vốn một phần Khoản viện trợ không hoàn lại theo những điều kiện sau đây :

Giá trị : [*ghi giá trị bằng chữ*] Euro (EUR[• *ghi giá trị bằng số*]),

Thể thức Rót vốn : [• tài trợ lại hoặc thanh toán trực tiếp cho Nhà Cung cấp Dịch vụ]

Chúng tôi khẳng định rằng từng điều kiện nêu tại Điều 2.3 (*Điều kiện sử dụng*) đều được thỏa mãn vào ngày của Yêu cầu Rót vốn này. Trong trường hợp bất kỳ điều kiện nào trong số các điều kiện đó không được thỏa mãn trước hoặc vào Ngày Rót vốn, chúng tôi cam kết sẽ thông báo ngay với Cơ quan.

[*Danh sách các chứng từ theo điều 3.4*]

Việc Rót vốn sẽ được thực hiện vào tài khoản sau :

(a) Tên : [•]

(b) Địa chỉ : [•]

(c) Số tài khoản IBAN : [•]

(d) Số SWIFT : [•]

(e) Ngân hàng và địa chỉ của ngân hàng : [•]

Kính thư,

.....

Người ký được Cơ quan Chủ quản ủy quyền

CONVENTION AFD N° CVN 1165 01 H

CONVENTION DE FINANCEMENT

en date du 12 mai 2015

entre

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

L'Agence

et

LE MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT représentant

le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

le Gouvernement

TABLE DES MATIERES

1. DEFINITIONS ET INTERPRETATIONS 5

1.1 DEFINITIONS 5
1.2 INTERPRETATIONS 5

2. MONTANT, DESTINATION ET CONDITIONS D'UTILISATION 5

2.1 MONTANT 5
2.2 DESTINATION 5
2.3 CONDITIONS D'UTILISATION 5

3. MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS 6

3.1 DEMANDE D'IMPUTATION 6
3.2 DEMANDE DE VERSEMENT 6
3.3 REALISATION DU VERSEMENT 7
3.4 MODALITES DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION 7
3.5 DATE LIMITE DE VERSEMENT 8
3.6 LIEU DE VERSEMENT 8

4. AJOURNEMENT OU REJET DES DEMANDES DE VERSEMENT ..... ERREUR ! SIGNET NON DEFINI.

5. DECLARATIONS 9

5.1 POUVOIR ET CAPACITE 9
5.2 FORCE OBLIGATOIRE 10
5.3 ABSENCE DE CONTRADICTION AVEC D'AUTRES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT 10
5.4 VALIDITE ET RECEVABILITE EN TANT QUE PREUVE 10
5.5 AUTORISATIONS DU PROJET 10
5.6 ORIGINE LICITE DES FONDS 10
5.7 ABSENCE D'ACTE DE CORRUPTION OU DE FRAUDE 10
5.8 PASSATION DES MARCHES 10

6. ENGAGEMENTS 11

6.1 AUTORISATIONS 11
6.2 RESPECT DES LOIS ET DES OBLIGATIONS 11
6.3 SUIVI ET EVALUATION DE PROJET 11
6.4 PASSATION DE MARCHES 11
6.5 REALISATION DU PROJET 12
6.6 RESPONSABILITE ENVIRONNEMENTALE ET SOCIALE 12

7. ENGAGEMENTS D'INFORMATION 13

8. FRAIS ACCESSOIRES 13

9. DIVERS 14

9.1 OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT, DE L'AUTORITE DE TUTELLE ET DU MAITRE D'ŒUVRE 14
9.2 LANGUE 14
9.3 NULLITE PARTIELLE 14
9.4 NON RENONCIATION 14
9.5 VALEUR JURIDIQUE 14
9.6 ANNULATION DES PRECEDENTS ECRITS 14
9.7 AVENANT 14
9.8 COMMUNICATION D'INFORMATIONS 14

10. NOTIFICATIONS 15

10.1 COMMUNICATIONS ECRITES 15
10.2 RECEPTION 16
10.3 COMMUNICATION ELECTRONIQUE 16

11. ENTREE EN VIGUEUR - DUREE -RESILIATION 16

11.1 ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE 16
11.2 RESILIATION 16

12. DROIT APPLICABLE, ARBITRAGE ET ELECTION DE DOMICILE 17

12.1 DROIT APPLICABLE 17
12.2 ARBITRAGE 17
12.3 ÉLECTION DE DOMICILE 17

ANNEXE 1A- DEFINITIONS 19

ANNEXE 1B- INTERPRETATIONS 22

ANNEXE 2- DESCRIPTION DU PROJET 23

ANNEXE 3- MODELE DE LETTRE DE DEMANDE DE VERSEMENT 24

CONVENTION DE SUBVENTION

ENTRE

LE MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT représentant le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM (ci-après désigné le « Gouvernement »), représenté par Monsieur NGUYEN Chi Dung, en sa qualité de Vice - Ministre du Plan et de l'Investissement, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après désigné le « **MPI** ») ;

DE PREMIERE PART,

ET

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT, établissement public de droit français dont le siège est 5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12, immatriculée au Registre du Commerce de Paris sous le numéro 775 665 599, représenté par Monsieur Rémi GENEVEY, en sa qualité de Directeur de l'agence AFD à Hanoi, dûment habilité aux fins des présentes ;

(ci-après désignée l'« **Agence** ») ;

DE DEUXIEME PART,

(ensemble désignés les « **Parties** » et séparément une « **Partie** »)

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE :

(A) En date du 5 mai 2011, l'Agence et le Gouvernement ont signé une convention n° CVN 1119 01 G créant un deuxième Fonds d'Etudes et de Renforcement des Capacités (« FERC 2») doté d'une capacité d'un million cinq cent mille Euros (EUR 1.500.000).

(B) Les fonds du FERC 2 ayant été utilisés, le Gouvernement souhaite disposer d'un troisième Fonds d'Etudes et de Renforcement des Capacités (FERC 3). Le Gouvernement a donc sollicité de l'Agence la mise à disposition d'une subvention.

(C) Conformément à la résolution n° C20130223 de la Directrice Générale de l'Agence en date du 3 septembre 2013, l'Agence a accepté de consentir au Gouvernement la Subvention selon les termes et conditions ci-après.

(D) Le Gouvernement autorise le MPI à prendre des engagements, à signer et à exécuter la présente Convention en son nom et pour son compte.

CECI EXPOSE IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. DEFINITIONS ET INTERPRETATIONS

1.1 Définitions

Les termes utilisés dans la Convention (en ce compris l'exposé ci-dessus et les annexes) commençant par une majuscule auront la signification qui leur est attribuée à l'Annexe 1-A (*Définitions*), sous réserve des termes définis ailleurs dans la Convention.

1.2 Interprétations

Les termes utilisés dans la Convention s'entendront de la manière précisée dans l'Annexe 1-B (*Interprétations*), sauf indication contraire.

2. MONTANT, DESTINATION ET CONDITIONS D'UTILISATION

2.1 Montant

L'Agence met à la disposition du Gouvernement, sous réserve des stipulations de la Convention, notamment des stipulations de l'Article 2.3 (*Conditions d'utilisation*) ci-après, une subvention d'un montant total maximum de cinq cent mille Euros (EUR 500.000).

2.2 Destination

L'intégralité de la Subvention est destinée à financer le Projet conformément à la description du Projet spécifiée en Annexe 2 (*Description du Projet*).

La Subvention est exclusivement utilisée pour la réalisation du Projet, et ne couvre pas les taxes et impôts liés à l'exécution des services relevant du Projet.

Les prestataires de services participant à la réalisation du Projet doivent respecter les régimes de taxes et impôts définis par la loi vietnamienne, et l'accord franco-vietnamien de non – double imposition.

2.3 Conditions d'utilisation

L'Agence ne sera tenue d'effectuer les versements demandés que si, à la date de la Demande de Versement et à la Date de Versement des fonds envisagée :

(a) aucun des cas visés à l'Article 4 (*Ajournement ou rejet des demandes de versement*) n'est intervenu ou en cours ;

(b) l'ensemble des conditions de Versement listées l'Article 3 (*Modalités de Versement*), est respecté et est jugé satisfaisant par l'Agence.

Lorsque la réalisation de tout ou partie des conditions Versement listées l'Article 3 (*Modalités de Versement*) consiste en la remise de documents :

- les versions définitives de ces documents, dont des projets auraient été (x) préalablement communiqués à l'Agence et (y) acceptés par cette dernière, ne devront pas révéler de différence par rapport aux dits projets ; et
- les documents non visés au paragraphe ci-dessus devront être jugés satisfaisants par l'Agence tant sur le fond que sur la forme.

3. MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS

3.1 Demande d'imputation

Préalablement au premier Versement relatif à une Prestation, le MPI adressera une demande d'imputation sur le FERC 3 au Directeur de l'Agence de l'AFD à Hanoi à l'adresse indiquée à l'Article 10 (*Notifications*) pour accord préalable de l'Agence.

A l'appui de ses demandes d'imputation, le MPI communiquera à l'Agence, pour chacune des Prestations projetées, un dossier comportant :

- la description de la Prestation,
- la désignation de l'Autorité de Tutelle et du Maître d'œuvre,
- les termes de référence de la Prestation et les références du prestataire de services proposé :
- le budget prévisionnel de la Prestation hors taxes.

Les Parties conviennent que pour la première demande d'imputation, le MPI remettra également à l'Agence les documents suivants :

- un certificat original émis par le représentant dûment habilité du MPI listant la ou les personne(s) chargée(s) de signer, au nom du MPI, les demandes d'imputation ou de prendre les mesures ou de signer les autres documents autorisés ou requis de l'Agence en vertu de la Convention,

- le spécimen authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

Ces documents devront être remis à l'Agence toutes les fois où ils seront modifiés par le MPI.

Après examen de chaque dossier de demande d'imputation, l'Agence informera le MPI de son accord d'imputation correspondant au montant prévisionnel, hors droits et taxes de toute nature, des dépenses afférentes à la Prestation projetée.

L'Agence donnera ensuite son avis de non objection sur les projets de contrat à passer pour la réalisation de la Prestation projetée (contrat à passer conformément aux dispositions de l'Article 6.4 (*Passation de marchés*)).

Le MPI sollicitera ensuite auprès de l'Agence un droit de tirage correspondant au montant, hors droits et taxes de toute nature, des dépenses afférentes à la Prestation projetée. L'Agence confirmera sur cette base l'ouverture de ce droit de tirage.

3.2 Demande de Versement

Chaque Demande de Versement devra être adressée par le MPI ou l'Autorité de Tutelle au Directeur de l'Agence de l'AFD à Hanoi à l'adresse indiquée à l'Article 10 (*Notifications*).

Chaque Demande de Versement ne sera considérée comme dûment établie que si :

(a) elle est substantiellement en la forme du modèle figurant en Annexe 3 (*Modèle de lettre de Demande de Versement*) ;

(b) elle est établie par le MPI ou l'Autorité de Tutelle et reçue par l'Agence au plus tard quinze (15) Jours Ouvrés avant la Date Limite de Versement ;

(c) le montant du Versement demandé est inférieur ou égal au droit de tirage octroyé conformément à l'Article 3.1 *(Demande d'imputation)* ;

(d) elle mentionne la modalité choisie pour le Versement conformément à l'Article 3.4 (*Modalités de Versement de la Subvention*) et l'identité complète du récipiendaire du Versement ;

(e) tous les documents et les justificatifs nécessaires sont joints à la Demande de Versement et sont conformes aux stipulations de l'Article 3.4 (*Modalités de Versement de la Subvention*) ; et

(f) les documents suivants sont joints à la première Demande de Versement au titre d'une Prestation :

- du certificat original d'un représentant dûment habilité de l'Autorité de Tutelle listant la ou les personne(s) chargée(s) de signer, au nom de l'Autorité de Tutelle, les Demandes de Versement ou de prendre les mesures ou de signer les autres documents autorisés ou requis de l'Agence en vertu de la Convention,

- le spécimen de signature de chacune de ces personnes ; et

- une copie certifiée conforme de chacun des Documents de Projet liés à la Prestation concernée par le Versement, dûment signés et ayant fait l'objet des formalités nécessaires à leur validité.

3.3 Réalisation du Versement

Si les conditions stipulées dans la Convention sont remplies, l'Agence mettra le Versement demandé à la disposition du MPI ou de l'Autorité de Tutelle ou du Maître d'œuvre désigné dans la demande de versement ou directement aux Prestataires sur la base de contrats signés par l'Autorité de Tutelle ou par le Maître d'œuvre.

3.4 Modalités de Versement de la Subvention

Les fonds de la Subvention pourront être versés selon les modalités ci-après exposés.

3.4.1 Refinancement des dépenses payées par le MPI ou l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre

Sur demande du MPI ou de l'Autorité de Tutelle, les fonds pourront être versés au MPI ou à l'Autorité de Tutelle ou au Maître d'œuvre, dans les conditions prévues à la Convention sur justification satisfaisante pour l'Agence, des dépenses payées.

Le MPI ou l'Autorité de Tutelle accompagnera ses Demandes de Versement des pièces jugées satisfaisantes par l'Agence attestant que les dépenses ont bien été réglées.

Les pièces justificatives, telles que mémoires ou factures acquittées, pourront être présentées sous forme de photocopie ou de duplicata certifiés conformes à l'original par le MPI ou l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre et devront mentionner les références et les dates des ordres de paiement.

Le MPI, l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre s'engage à (i) ne pas se dessaisir des pièces originales, (ii) à les tenir ou à les faire tenir à la disposition permanente de l'Agence et (iii) à en fournir un duplicata certifié conforme à l'original à l'Agence (si celle-ci en fait la demande).

L'Agence pourra, en outre, demander au MPI et/ou l'Autorité de Tutelle et/ou le Maître d'œuvre tout autre document prouvant que la Prestation correspondant aux dépenses a bien été réalisée.

3.4.2 Versement direct par l'Agence aux Prestataires

(a) Le MPI et/ou l'Autorité de Tutelle pourra demander à l'Agence d'effectuer des Versements directs en faveur des entreprises concourant à la réalisation du Projet.

(b) A cet effet, l'Autorité de Tutelle adressera à l'Agence toutes les instructions nécessaires pour permettre à cette dernière d'effectuer les Versements directs demandés. Ces instructions devront être accompagnées des mémoires, factures ou demandes d'acompte satisfaisantes pour l'Agence qui pourront être présentées sous forme de photocopie ou de duplicata certifiés conformes à l'original par l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre.

(c) Il est convenu que l'Agence agira en qualité de mandataire du Gouvernement et qu'elle n'aura à aucun moment à vérifier s'il existe un empêchement de quelque nature que ce soit aux Versements demandés. L'Agence se réserve toutefois le droit de rejeter ces demandes au cas où il aurait connaissance d'un tel empêchement.

(d) Le Gouvernement décharge l'Agence de toute responsabilité en ce qui concerne les Versements ainsi effectués et s'interdit tout recours contre lui. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les conséquences éventuelles des recours des tiers contre l'Agence relatives à l'exécution de ce mandat.

3.5 Date limite de versement

La Date Limite de Versement des fonds est fixée au 30 décembre 2019, date au-delà de laquelle aucun versement ne pourra plus intervenir.

La dernière Demande de Versement devra parvenir à l'Agence au plus tard quinze (15) Jours Ouvrés avant cette date limite. Au cas où cette demande serait effectuée dans le mois précédant la Date Limite de Versement, elle devra être adressée à l'Agence par lettre recommandée avec accusé de réception.

La fraction de la Subvention qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit.

3.6 Lieu de versement

Les fonds de la Subvention seront virés par l'Agence à tout compte bancaire en France ou au Vietnam qui aura été désigné à cet effet par le MPI ou l'Autorité de Tutelle, ou toute autre place déterminée en accord avec l'Agence.

4. AJOURNEMENT OU REJET DES DEMANDES DE VERSEMENT

L'Agence se réserve le droit d'ajourner ou de rejeter définitivement toute demande de versement si l'un des évènements suivants se réalise :

(a) Documents de Projet

L'un quelconque des Documents de Projet, ou l'un quelconque des droits et obligations prévus au titre de ces documents, cesse d'être en vigueur.

(b) Engagements et obligations

Le Gouvernement ne respecte pas l'une quelconque des stipulations de la Convention et notamment, sans que cela soit limitatif, l'un quelconque de ses engagements pris au titre de l'Article 6 (*Engagements*) et de l'Article 7 (*Engagements d'information*) de la Convention.

(c) Déclaration inexacte

Toute déclaration ou affirmation faite par le Gouvernement au titre de la Convention, (1) au titre de l'Article 5 (*Déclarations*) ou (2) dans tout autre document remis par ou au nom et pour le compte du Gouvernement au titre de la Convention ou concernant celle-ci, est ou se révèle avoir été inexacte ou trompeuse au moment où elle a été faite, ou au moment où elle est réputée avoir été faite au titre de l'Article 5 (*Déclarations*).

(d) Illégalité

Exécuter l'une quelconque de ses obligations au titre de la Convention devient impossible ou illégal pour le Gouvernement.

(e) Changement de situation significatif et défavorable

Un événement (y compris un changement de la situation politique vietnamienne) ou une mesure susceptible d'avoir un Effet Significatif Défavorable est intervenu ou est susceptible d'intervenir.

(f) Abandon ou suspension du Projet

L'un des événements suivant se réalise :

- suspension ou ajournement de la réalisation du Projet pour une période supérieure à six (6) mois, si aucun accord n'est intervenu entre les Parties pendant cette période ; ou

- (l'Autorité de tutelle ou le Maître d'œuvre se retire du Projet ou cesse d'y participer.

(g) Suspension de libre convertibilité et de libre transfert

La libre convertibilité et le libre transfert des remboursements et du paiement des intérêts et de toute autre somme due à l'Agence au titre d'un crédit accordé par l'Agence au Gouvernement, sont suspendus ou supprimés temporairement ou définitivement ou sont soumis à de telles contraintes que l'exercice de ces droits est, de l'opinion de l'Agence, compromis, rendu impossible ou inopérant.

5. DECLARATIONS

A la Date de Signature, le MPI fait les déclarations stipulées au présent Article 5 (*Déclarations*) au profit de l'Agence au nom et pour le compte du Gouvernement. Le MPI est également réputé faire ces déclarations à chaque Demande de Versement et à chaque Versement.

5.1 Pouvoir et capacité

Le MPI a la capacité de signer et d'exécuter la Convention et d'exécuter les obligations qui en découlent, d'exercer les activités du Projet financées par la Subvention et il a effectué toutes les formalités nécessaires à cet effet.

5.2 Force obligatoire

Les obligations qui incombent au Gouvernement au titre de la Convention sont conformes aux lois et règlementations applicables au Vietnam, valables, obligatoires, exécutoires conformément à chacun de leurs termes, lui sont opposables dans le cadre de la procédure arbitrale prévue à l'Article 12 (*Droit applicable, Arbitrage et Election de domicile*).

5.3 Absence de contradiction avec d'autres obligations du Gouvernement

La signature de la Convention et l'exécution des obligations qui en découlent ne sont contraires à aucune disposition légale, loi ou réglementation nationale ou internationale, qui lui est applicable, ou à aucune convention ou acte obligeant le Gouvernement ou engageant l'un quelconque de ses actifs.

5.4 Validité et recevabilité en tant que preuve

Toutes les Autorisations nécessaires pour que :

(a) le MPI puisse signer la Convention, exercer les droits et exécuter les obligations qui en découlent ; et

(b) la Convention soit recevable en tant que preuve devant les juridictions du Vietnam ou devant les instances arbitrales définies à l'Article 12 (*Droit applicable, Arbitrage et Election de domicile*),

ont été obtenues et sont en vigueur et il n'existe pas de circonstances en raison desquelles ces Autorisations pourraient être rétractées, non renouvelées ou modifiées en tout ou en partie.

5.5 Autorisations du Projet

Toutes les Autorisations du Projet ont été obtenues et sont en vigueur et il n'existe pas de circonstance en raison desquelles ces Autorisations pourraient être rétractées, non renouvelées ou modifiées en tout ou en partie.

5.6 Origine licite des fonds

Le MPI déclare que les fonds investis dans le Projet proviennent en totalité du budget de l'Etat.

5.7 Absence d'Acte de Corruption ou de Fraude

Le MPI déclare que le Projet (notamment lors de la négociation, de la passation et de l'exécution de contrats financés au moyen de la Subvention) n'a donné lieu à aucun Acte de Corruption ou de Fraude.

5.8 Passation des Marchés

Le MPI déclare (i) avoir reçu une copie des Directives pour la Passation des Marchés et (ii) avoir pris connaissance des termes des Directives pour la Passation des Marchés, notamment pour ce qui concerne les actions pouvant être prises par l'Agence en cas de manquements au titre de ces Directives[1].

Les Directives pour la Passation des Marchés ont pour le MPI la même valeur d'engagement contractuel à l'égard de l'AFD que la présente Convention.

[1] Dans les définitions des Directives pour la Passation des Marchés, les définitions de « Corruption », « Corruption d'Agent Public » et « Corruption de Personne Privée » sont supprimées et remplacées par une définition « Actes de Corruption », telle que visée en Annexe 1A de la Convention.

6. ENGAGEMENTS

6.1 Autorisations

Le MPI s'engage, dans les meilleurs délais, à obtenir, respecter et faire tout le nécessaire afin de maintenir en vigueur toute Autorisation requise par une loi ou une réglementation applicable pour lui permettre d'exécuter ses obligations au titre de la Convention ou pour assurer leur légalité, leur validité, leur opposabilité ou leur recevabilité en tant que preuve.

6.2 Respect des lois et des obligations

Le MPI s'engage à respecter toutes les lois et réglementations qui lui sont applicables et qui sont applicables au Projet, notamment en matière de protection de l'environnement et de sécurité et en matière de droit du travail.

6.3 Suivi et évaluation de Projet

Le MPI s'engage à accueillir les missions de suivi de Projet, d'évaluation des conditions de réalisation et d'exploitation du Projet et d'appréciation des impacts et objectifs du Projet qui seraient menées par l'Agence ou par des personnes mandatées par l'Agence à cet effet.

Les Parties détermineront d'un commun accord, la périodicité et les conditions de déroulement, sur pièce et sur place, de ces missions.

6.4 Passation de marchés

Le processus de passation et l'exécution des marches d'acquisition des biens et services ainsi que de travaux de génie civil financés par la Subvention doivent respecter les Directives pour la passation des marchés financés par l'AFD dans les Etats étrangers. Le MPI s'engage à ce que le bénéficiaire respecte ces Directives.[2]

Par dérogation aux dispositions des Directives, à la demande du MPI ou de l'Autorité de Tutelle, l'Agence, pourra organiser, au nom et pour le compte du Gouvernement, la procédure de sélection des entreprises et d'attribution des marchés. Dans le cadre de ce mandat, l'Agence soumettra à la non objection du MPI ou de l'Autorité de Tutelle les règles de mise en concurrence des entreprises, la liste restreinte des entreprises présélectionnées et le rapport d'évaluation des offres reçues. Le MPI ou l'Autorité de Tutelle attribuera le marché et signera le marché s'y rapportant.

Le cas échéant, le MPI s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre reprennent les engagements pris aux termes du présent Article 6.4 (*Passation de Marchés*) et les respectent.

[2] Dans les définitions des Directives pour la Passation des Marchés, les définitions de « Corruption », « Corruption d'Agent Public » et « Corruption de Personne Privée » sont supprimées et remplacées par une définition « Actes de Corruption », telle que visée en Annexe 1A de la Convention.

6.5 Réalisation du Projet

Le MPI s'engage à ce que les entreprises participant à la réalisation du Projet ne figurent pas sur l'une des Listes de Sanctions Financières (incluant notamment la lutte contre le financement du terrorisme).

Le MPI s'engage à ne pas acquérir ou fournir de matériel ou intervenir dans des secteurs sous embargo :

- des Nations Unies,
- de l'Union Européenne,
- de la France.

6.6 Origine licite des fonds

Le MPI s'engage à s'assurer que les fonds, autres que ceux d'origine publique, investis dans le Projet ne sont pas d'origine illicite au regard du droit français, en particulier, ne sont pas en rapport avec le trafic de stupéfiants, la fraude aux intérêts financiers des Communautés européennes, la corruption, les activités criminelles organisées ou le financement du terrorisme, sans que cette liste soit limitative.

Dans tous les cas, le MPI s'engage à avertir sans délai l'Agence s'il a connaissance d'informations faisant peser des soupçons sur le caractère illicite desdits fonds.

6.7 Absence d'Actes de Corruption ou de Fraude

Le MPI s'engage à ce que le Projet (notamment lors de la négociation, de la passation et de l'exécution de contrats financés au moyen de la Subvention) ne donne lieu à aucun Acte de Corruption ou de Fraude.

6.8 Responsabilité environnementale et sociale

Afin de promouvoir un développement durable, les Parties conviennent qu'il est nécessaire d'encourager le respect de normes environnementales et sociales reconnues par la communauté internationale parmi lesquelles figurent les conventions fondamentales de l'Organisation Internationale du Travail (OIT) et les conventions internationales pour la protection de l'environnement signées ou adhérées par le Vietnam.

A cet effet, le MPI s'engage à, et le cas échéant, s'engage à ce que le Maître d'œuvre dans le cadre du Projet introduire dans les dossiers d'appel d'offres et les marchés une clause aux termes de laquelle les entreprises s'engageront et exigeront de leurs éventuels sous-traitants qu'ils s'engagent à observer ces normes en cohérence avec les lois et règlements applicables au Vietnam. L'Agence se réserve la faculté de demander au MPI un rapport sur les conditions environnementales et sociales dans lesquelles se déroulera le Projet.

7. ENGAGEMENTS D'INFORMATION

Le MPI, l'Autorité de Tutelle et/ou le(s) Maître d'œuvre communiqueront à l'Agence :

(a) sans délais après en avoir eu connaissance, tout événement constitutif ou susceptible d'avoir un Effet Significatif Défavorable, la nature de cet événement et les démarches entreprises, le cas échéant, pour y remédier ;

(b) dans les meilleurs délais suivant sa survenance, tout incident ou accident en relation directe avec la réalisation du Projet qui pourrait avoir un impact significatif sur l'environnement ou sur les conditions de travail de ses employés ou de ses contractants travaillant à la réalisation du Projet, la nature de cet incident ou accident, et les démarches entreprises ou à entreprendre, le cas échéant, par le Bénéficiaire pour y remédier ;

(c) dans les meilleurs délais toute décision ou événement de nature à affecter sensiblement l'organisation, la réalisation ou le fonctionnement du Projet ;

(d) pendant toute la période de réalisation des prestations de service, notamment études et missions de contrôle, si le Projet en comporte, les rapports provisoires et les rapports définitifs établis par les prestataires de services et, après réalisation des prestations, un rapport général d'exécution ;

(e) pendant toute la période de réalisation des Prestations, les rapports provisoires et les rapports définitifs établis par le(s) Maître(s) d'œuvre ou le(s) Prestataire(s), et, après réalisation des Prestations, un rapport général d'exécution ;

(f) dans les meilleurs délais, toute autre information ou toutes pièces justificatives sur les conditions d'exécution des contrats que l'Agence pourra raisonnablement lui demander.

8. FRAIS ACCESSOIRES

Seront considérés comme frais accessoires à la charge du Gouvernement :

(a) tous les frais et autres dépenses raisonnables réglés par l'Agence résultant de la conclusion et de l'exécution de la Convention notamment les droits de timbre et d'enregistrement ainsi que le cas échéant les frais afférents à une consultation juridique et à la délivrance d'opinions juridiques au Vietnam satisfaisantes pour l'Agence, concernant le montage et la mise en place du Projet ;

(b) les commissions et frais de transfert éventuels afférents aux fonds versés au Gouvernement ou pour le compte du Gouvernement entre la place de Paris et toute autre place déterminée en accord avec l'Agence, ainsi que les commissions et frais de transfert éventuels afférents au paiement de toutes sommes dues au titre de la Convention. Il est précisé qu'actuellement les versements effectués en Euros par l'Agence sur un compte bancaire domicilié en France sont exonérés de frais et commission,

Les frais accessoires qui seraient réglés par l'Agence seront considérés comme réalisation de la Subvention et imputés sur le solde disponible de celle-ci.

9. DIVERS

9.1 Obligations du Gouvernement, de l'Autorité de Tutelle et du Maître d'Œuvre

Il est entendu entre les Parties que le Gouvernement, représenté par le MPI, s'engage au titre de cette Convention et souscrit des obligations au nom de l'Autorité de Tutelle et du Maître d'œuvre qui devront les exécuter.

9.2 Langue

Les originaux de la présente Convention sont établis et signés en langues française et vietnamienne, la version française et la version vietnamienne faisant également foi.

9.3 Nullité partielle

Si, à tout moment, une stipulation de la Convention est ou devient nulle, la validité des autres stipulations de la Convention n'en sera pas affectée.

La nullité d'une stipulation au regard de la loi d'un pays n'affectera pas sa validité au regard de la loi d'un autre pays.

9.4 Non Renonciation

L'Agence ne sera pas considérée comme ayant renoncé à un droit au titre de la Convention du seul fait qu'elle s'abstient de l'exercer ou retarde son exercice.

L'exercice partiel d'un droit n'est pas un obstacle à son exercice ultérieur, ni à l'exercice, plus généralement, des droits et recours prévus par la loi.

Les droits et recours stipulés dans la Convention sont cumulatifs et non exclusifs des droits et recours prévus par la loi.

9.5 Valeur juridique

Les Annexes ci-jointes et l'exposé préalable ci-dessus font partie intégrante de la Convention dont ils ont la même valeur juridique.

9.6 Annulation des précédents écrits

La Convention, à compter de la date de sa signature, représente la totalité de l'accord des Parties relativement à l'objet de celle-ci et, en conséquence, annule et remplace tous documents antérieurs qui auraient pu être échangés ou communiqués dans le cadre de la négociation de la Convention.

9.7 Avenant

Aucune stipulation de la Convention ne pourra faire l'objet d'une modification ou d'un avenant sans le consentement des Parties, et tout amendement devra être fait par écrit.

9.8 Communication d'informations

Les Parties peuvent transmettre les informations ou documents en relation avec le Projet à leurs auditeurs, commissaires aux comptes, agences de notation ou conseillers.

En outre, l'Agence pourra transmettre ces même informations et documents, après information préalable du MPI, à toute personne ou entité dans l'objectif de prendre des mesures conservatoires ou de protéger les droits de l'Agence acquis au titre de la Convention.

10. NOTIFICATIONS

10.1 Communications écrites

Toute notification, demande ou communication au titre de la Convention ou concernant celle-ci devra être faite par écrit et, sauf stipulation contraire, par télécopie ou lettre envoyée aux adresses et numéros suivants :

Pour le Gouvernement :

MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSMENT représentant le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Adresse :	6B Hoang Dieu, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
Téléphone :	+84 0 4 08043505
Télécopie :	+84 0 4 37330536
A l'attention de :	Directeur Général du Département des Relations Economiques Extérieures

Pour l'Agence :

AFD – AGENCE DE HANOI

Adresse :	G.P.O. Box 137, 6-8 Ton That Thiep, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
Téléphone :	+84 (0)4 3823 67 64
Télécopie :	+84 (0)4 3823 63 96
A l'attention de :	Directeur de l'agence

Copie :

AFD - SIEGE

Adresse :	5, rue Roland Barthes – 75598 Paris Cedex 12, France
Téléphone :	+ 33 (0)1 53 44 31 31
Télécopie :	+ 33 (0)1 44 87 39 65
A l'attention de :	Directeur du Département Asie

ou toute autre adresse, numéro de télécopie ou nom de service ou de responsable qu'une Partie indiquera à l'autre moyennant un préavis d'au moins cinq (5) Jours Ouvrés.

10.2 Réception

Toute notification, demande ou communication faite ou tout document envoyé par une personne à une autre au titre de la Convention ou concernant celle-ci produira ses effets :

(i) pour une télécopie, lorsqu'elle aura été reçue sous une forme lisible ; et

(ii) pour une lettre, lorsqu'elle aura été déposée à la bonne adresse ;

et, au cas où il a été spécifié un service ou un responsable, à condition que la communication soit adressée à ce service ou à ce responsable.

10.3 Communication électronique

(a) Toute communication faite par une personne à une autre au titre de la Convention ou concernant celle-ci pourra l'être par courrier électronique ou tout autre moyen électronique si les Parties :

(i) s'entendent sur cette forme de communication, jusqu'à avis contraire ;

(ii) s'avisent mutuellement par écrit de leur adresse électronique et/ou de toute autre information nécessaire à l'échange d'informations par ce bais ; et

(iii) s'avisent mutuellement de tout changement concernant leur adresse respective ou les informations qu'ils ont fournies.

(b) Une communication électronique entre les Parties ne produira ses effets qu'à compter de sa réception sous forme lisible.

11. ENTREE EN VIGUEUR - DUREE -RESILIATION

11.1 Entrée en vigueur et durée

La Convention entre en vigueur le jour de sa signature sous réserve que l'ensemble des formalités nécessaires au regard du droit vietnamien pour garantir la validité de la Convention aient été réalisées et restera en vigueur pour une durée de six (6) ans à compter de sa date de signature.

11.2 Résiliation

L'Agence se réserve le droit de résilier la Convention sans formalité particulière dans le cas où :

(a) la première Demande de Versement de la Subvention n'est pas intervenue au plus tard dans les dix-huit (18) mois suivant la date de la décision d'octroi de la Subvention par les organes compétents de l'Agence (soit avant le 2 mars 2015), étant entendu qu'un délai supplémentaire pourra être accordé par l'Agence sur demande du MPI ; ou

(b) l'un des événements visés à l'Article 4 *(Ajournement ou rejet des demandes de versement)* se réalisait et où un accord à l'amiable ne pourrait être trouvé.

Le MPI en sera informé par lettre recommandée de l'Agence. Le MPI s'engage, à la demande de l'Agence, et en raison de ce (ou de ces) manquements, à lui reverser tout ou partie des fonds de la Subvention.

12. DROIT APPLICABLE, ARBITRAGE ET ELECTION DE DOMICILE

12.1 Droit applicable

La Convention est régie par le droit français.

12.2 Arbitrage

En cas de différends les Parties devront faire leurs meilleurs efforts pour régler ces derniers de manière amiable.

A défaut d'accord amiable dans un délai de trois (3) mois à compter de la notification par l'une des Parties d'un différend ce dernier sera tranché définitivement suivant le règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, en vigueur à la date d'introduction de la procédure d'arbitrage, par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce règlement.

Les Parties conviendront du lieu du siège de l'arbitrage dans un délai d'un (1) mois suivant le défaut d'accord amiable. Dans l'hypothèse où les Parties ne conviendraient pas du lieu du siège de l'arbitrage dans le délai imparti, le siège de l'arbitrage sera Paris.

Le droit français sera applicable pour tous les différends découlant de la présente clause d'arbitrage et la langue de l'arbitrage sera le français. Par conséquent, en cas d'application de la présente clause d'arbitrage, les Parties ne pourront invoquer que la version française de la Convention.

La présente clause d'arbitrage restera valable même en cas de nullité, de résiliation, d'annulation ou d'expiration de la Convention. Le fait par l'une des Parties d'intenter une procédure contre l'autre Partie ne pourra, par lui-même, suspendre ses obligations contractuelles telles qu'elles résultent de la Convention.

En vertu de la présente clause, les Parties s'engagent dès la signature de la Convention à exécuter entièrement la sentence arbitrale qui résulterait de l'application de la Clause 12.2 *(Arbitrage)* et renonce à tout recours éventuels dont elles pourraient se prévaloir.

12.3 Élection de domicile

Sans préjudice des dispositions légales applicables, le Gouvernement élit irrévocablement domicile à l'adresse indiquée à l'Article 10 (*Notifications*) et l'Agence, à l'adresse « AFD SIEGE » également indiquée à l'Article 10 (*Notifications*), pour les besoins de la signification des documents judiciaires et extrajudiciaires à laquelle pourrait donner lieu toute action ou procédure mentionnée ci-dessus.

Fait en quatre (4) exemplaires originaux, faisant également foi, deux (2) originaux en langue française et deux (2) originaux en langue vietnamienne à Hanoi le 5 mai 2015.

LE MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSMENT représentant le Gouvernement de la REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM, représenté par :

Nom : NGUYEN Chi Dung
Qualité : Vice-Ministre du Plan et de l'Investissement

AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT, représentée par :

Nom : Rémi GENEVEY
Qualité : Directeur de l'agence AFD à Hanoi

Cosignataire, son Excellence Monsieur Jean-Noël Poirier, Ambassadeur de France en République Socialiste du Vietnam

ANNEXE 1A- DEFINITIONS

Actes de Corruption	désigne le fait de promettre, d'offrir, d'accorder, de recevoir, d'accepter ou de solliciter, directement ou indirectement, un avantage de toute nature afin d'influencer indûment toute personne, pour son propre bénéfice ou pour le bénéfice d'un tiers.
Annexe(s)	désigne la ou les annexe(s) à la présente convention.
Autorisation(s)	désigne(nt) tous les accords, inscriptions, dépôts, conventions, certifications, attestations, autorisations, approbations, permis et/ou mandats, ou dispenses de ces derniers, obtenus ou effectués auprès d'une autorité, qu'ils soient accordés par un acte explicite ou réputés accordés en l'absence de réponse après un délai déterminé. Etant entendu qu'une autorité désigne le Gouvernement ou tout corps, département, commission exerçant une prérogative publique, administration, tribunal, parquet, agence ou entité de nature étatique, gouvernementale, administrative, fiscale ou judiciaire.
Autorisation(s) du Projet	désigne(nt) les Autorisations nécessaires pour que le MPI, l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre puisse réaliser le Projet, exercer les droits et exécuter les obligations qui en découlent.
Autorité de Tutelle	désigne l'entité en charge d'assurer la supervision d'un Maître d'œuvre et la gestion des Versements au titre d'une Prestation imputée sur cette Subvention et dont l'identité sera notifiée par le MPI.
Contrôle	désigne le fait, pour toute personne ou une entité, de détenir directement ou indirectement une fraction du capital d'une société conférant la majorité des droits de vote dans les assemblées générales de cette société.
Convention	désigne la présente convention de subvention, y compris son exposé préalable, ses Annexes ainsi que, le cas échéant, ses avenants ultérieurs.
Date de Signature	désigne la date de signature de la Convention.
Date de Limite de Versement	désigne la date au-delà de laquelle aucun Versement ne pourra plus intervenir
Date de Versement	désigne la date d'opération à laquelle le Versement est effectué par l'Agence.
Demande de Versement	désigne un avis rédigé sur la base du modèle joint en Annexe 3 *(Modèle de lettre de demande de Versement)*.

Directives pour la Passation des Marchés	désigne les stipulations contractuelles contenues dans les directives relatives à la passation des marchés financés par l'AFD dans les Etats étrangers en date de Mars 2013, disponibles sur le site internet de l'AFD (www.afd.fr) et dont une copie a été remise au MPI.
Documents de Projet	désignent l'ensemble des documents contractuels fondamentaux, remis ou signés par le Gouvernement ou l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre dans le cadre de la réalisation du Projet, incluant le(s) contrat(s) de prestations de services signé(s) avec un ou plusieurs Prestataires.
Effet Significatif Défavorable	désigne tout fait ou événement affectant significativement et défavorablement le Gouvernement, susceptible d'affecter sa capacité à satisfaire l'une quelconque de ses obligations au titre de la Convention.
Euro(s) ou EUR	désigne la monnaie unique européenne des États membres de l'Union Économique et Monétaire européenne, dont la France, et ayant cours légal dans ces États.
Fraude	désigne toute manœuvre (action ou omission), qu'elle soit ou non pénalement incriminée, destinée à tromper délibérément autrui, à lui dissimuler intentionnellement des éléments ou à surprendre ou vicier son consentement, contourner des obligations légales ou réglementaires et/ou violer les règles internes de la société afin d'obtenir un bénéfice illégitime.
Listes de Sanctions Financières	désignent, les listes de personnes, de groupes ou d'entités soumises par les Nations-Unies, l'Union européenne et la France à des sanctions financières. A titre d'information uniquement, et sans que le MPI puisse se prévaloir des références ci-dessous fournies par l'Agence : **Pour les Nations Unies**, les listes peuvent être consultées à l'adresse suivante : http://www.un.org/sc/committees/ **Pour l'Union européenne,** les listes peuvent être consultées à l'adresse suivante : http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm **Pour la France**, voir : http://www.tresor.economie.gouv.fr/4248_Dispositif-National-de-Gel-Terroriste
Maître d'œuvre	désigne l'entité dépendant de l'Autorité de Tutelle, chargée par l'Autorité de Tutelle d'organiser la réalisation et de gérer le budget d'une Prestation agréée par l'Agence.

Plan de passation des marchés	désigne le plan de passation des marchés devant être établi par le(s) Maître(s) d'œuvre et spécifiant au moins (i) les marchés de fournitures, de travaux et/ou de services nécessaires à l'exécution du Projet sur un échéancier prévisionnel d'au moins dix-huit (18) mois (à compter du début de la réalisation du Projet) et (b) les méthodes proposées pour la passation de ces marchés (régime de passation des marchés, date limite de dépôt des soumissions, coordonnées des personnes ou organismes à contacter) et devant permettre à l'Agence d'effectuer une notification préalable au Comité d'aide au Développement de l'OCDE au plus tard trente (30) jours calendaires avant la date d'ouverture de la période de dépôt des soumissions (Recommandation du CAD sur le déliement de l'Aide Publique au Développement du 14 mai 2001).
Prestataire(s)	désigne(nt) la ou les entités retenue(s) par l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre afin de réaliser tout ou partie des Prestations.
Prestation(s)	désigne les études et/ou prestations d'assistance technique à réaliser dans le cadre du Projet, telles que décrites en Annexe 2 (*Description du Projet*).
Projet	désigne le projet tel que décrit en Annexes 2 (*Description du Projet*).
Subvention	désigne le concours sous forme de don mis à la disposition du Gouvernement par l'Agence en vertu des présentes et pour le montant maximum stipulé à l'Article 2.1 (*Montant*).
Versement	désigne le versement d'une partie ou de la totalité des fonds mis à disposition du MPI, de l'Autorité de Tutelle, du Maître d'œuvre ou des Prestataires par l'Agence au titre de la Subvention dans les conditions prévues à l'Article 3 (*Modalités de Versement des fonds*).

ANNEXE 1B- INTERPRETATIONS

(a) "actifs" s'entend des biens, revenus et droits de toute nature, présents ou futurs ;

(b) toute référence au "Gouvernement", au "MPI", à une "Partie" ou à l'"Agence" inclut ses successeurs, cessionnaires et ayant-droits, conformément au droit applicable à la Partie concernée ;

(c) toute référence à la Convention s'entend de ce document tel qu'éventuellement modifié ;

(d) "garantie" s'entend de tout cautionnement, de tout aval ou de toute garantie autonome ;

(e) "personne" s'entend de toute personne telle que définie par le droit français ;

(f) "réglementation" désigne toute législation, tout règlement, tout arrêté, toute instruction ou circulaire officielle, toute exigence, décision ou recommandation (ayant ou non force obligatoire) émanant de toute entité gouvernementale, intergouvernementale ou internationale, de toute autorité de tutelle, autorité administrative indépendante, agence, direction, ou autre division de toute autre autorité ou organisation (en ce compris toute réglementation émânant d'un établissement public industriel et commercial) ayant un effet sur la Convention ou sur les droits et obligations d'une Partie ;

(g) toute référence à une disposition légale s'entend de cette disposition telle qu'éventuellement amendée ;

(h) sauf stipulation contraire, toute référence à une heure du jour s'entend de l'heure à Paris ;

(i) les titres des Chapitres, Articles et Annexes sont indiqués par commodité uniquement et ne sauraient influencer l'interprétation de la Convention ;

(j) sauf stipulation contraire, un terme utilisé dans un autre acte en relation avec la Convention ou dans une notification au titre de la Convention aura la même signification que dans la Convention ;

(k) un Cas d'Exigibilité Anticipée est "en cours" s'il n'y a pas été remédié ou si les personnes qui peuvent s'en prévaloir n'y ont pas renoncé ;

(l) une référence à un Article ou une Annexe est une référence à un Article ou une Annexe de la Convention.

ANNEXE 2- DESCRIPTION DU PROJET

FONDS D'EXPERTISE ET DE RENFORCEMENT DE CAPACITES-N°3

(FERC 3)

Le FERC 3 est destiné à la préparation des projets ainsi qu'à leur accompagnement sous forme d'assistance technique (AT). Ce nouveau FERC répond à de nombreux besoins déjà identifiés selon les axes de concentration du CIP sur la période 2013-2015 : Services publics urbains, filière agro industrielles, appui au Changement climatique. .
Dans ce contexte, le FERC 3 pourrait appuyer les projets suivants.

Dans le secteur financier:

- Ligne de crédit verte à des banques viables.

Dans le secteur des infrastructures, en appui aux projets de développement urbain au Vietnam.

En appui au programme de lutte contre le changement climatique :

Dans le secteur de développement rural, en appui au développement des filières et à la réhabilitation des infrastructures rurales.

Autres secteurs

- Etude d'opportunité dans le secteur santé et formation professionnelle.

En outre, les Parties conviennent qu'à la demande du MPI, le FERC pourrait éventuellement être sollicité pour :

- couvrir une partie des frais d'organisation des réunions annuelles de cadrage organisées alternativement en France et au Vietnam, qui ont pour objectif de discuter les orientations stratégiques de l'Agence au Vietnam, le plan d'affaires pluriannuel, les performances du portefeuille, etc....
- financer l'organisation de séminaires de renforcement de capacités, en lien avec l'activité de l'AFD au Vietnam.

Les Parties conviennent que cette liste est non limitative, d'autres besoins non identifiés pouvant être présentés au FERC 3 par accord entre les Parties. Cependant, le FERC n'est pas destiné en principe à financer les études et expertises liées à la mise en œuvre de projets, y compris, l'Assistance technique résidentielle correspondante, qui doivent être financées, dans toute la mesure du possible, dans le cadre des concours de projets eux-mêmes. Il ne peut servir à accompagner la mise en œuvre d'un projet qu'à titre exceptionnel, lorsqu'aucune solution d'imputation sur le financement du projet n'a pu être trouvée avec la contrepartie.

ANNEXE 3- MODELE DE LETTRE DE DEMANDE DE VERSEMENT

(Sur papier en tête de l'Autorité de Tutelle)

De : Autorité de Tutelle

A : Agence Française de développement

En date du : [•]

Convention de financement n° CVN 1165 01 H

OBJET : Demande de Versement

Sous projet : .....

Monsieur,

Nous nous référons à la convention de financement n°CVN 1165 01 H conclue entre le Gouvernement et l'Agence Française de Développement en date du [•] (ci-après la « **Convention** »). Les termes définis dans la Convention auront, sauf indication contraire expresse, le même sens dans la présente demande.

La présente demande est une Demande de Versement.

Nous demandons à l'Agence d'effectuer le versement d'une partie de la Subvention aux conditions suivantes :

Montant : [•*insérer montant en lettres*] Euros (EUR [•*insérer le montant en chiffres*]).

Mode de Versement : [•*refinancement ou paiement direct du Prestataire*]

Nous confirmons que chaque condition mentionnée à l'Article 2.3 (*Conditions d'utilisation*) est remplie à la date de la présente Demande de Versement. Dans l'hypothèse où l'une quelconque des dites conditions se révélerait non remplie avant ou à la Date de Versement, nous nous engageons à en avertir immédiatement l'Agence.

[Liste des documents conformément à l'Article 3]

Le Versement doit être crédité au compte dont les caractéristiques sont les suivantes :

(a) Nom : [•]

(b) Adresse : [•]

(c) Numéro de compte IBAN : [•]

(d) Numéro SWIFT : [•]

(e) Banque et adresse de la banque : [•]

Salutations distinguées,

.....

Signataire habilité pour l'Autorité de Tutelle